

## Fachliste Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien

Spezialisierte Dolmetscher/innen und  
Übersetzer/innen für 17 Sprachen



# Inhalt

Wie Sie den passenden Sprachexperten finden .....	4
Vor der ersten Zusammenarbeit .....	6
Sie brauchen ein Angebot? .....	7
Weitere nützliche Hinweise .....	8

## Teil 1 - Übersetzer/innen

Dänisch .....	10
Fachgebietsregister Englisch .....	11
Englisch .....	13
Fachgebietsregister Französisch .....	24
Französisch .....	25
Italienisch .....	31
Japanisch .....	33
Niederländisch .....	33
Polnisch .....	33
Portugiesisch .....	35
Russisch .....	35
Slowakisch .....	37
Fachgebietsregister Spanisch .....	38
Spanisch .....	39
Thailändisch .....	42
Tschechisch .....	42
Türkisch .....	43
Ukrainisch .....	43
Ungarisch .....	44
Vietnamesisch .....	44

## Teil 2 - Dolmetscher/innen

Fachgebietsregister Englisch .....	46
Englisch .....	47
Französisch .....	51
Italienisch .....	53
Japanisch .....	54
Polnisch .....	54
Portugiesisch .....	55
Russisch .....	55
Spanisch .....	57
Thailändisch .....	58
Türkisch .....	58
Ukrainisch .....	59
Ungarisch .....	59
Vietnamesisch .....	59

### Herausgeber:

**BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH**

HRB 89378 · Amtsgericht Charlottenburg

Geschäftsführer: Roland Hoffmann

Uhlandstr. 4-5 · 10623 Berlin

Tel.: 030 88712833 · Fax: 030 88712840

[www.fachverlag.bdue.de](http://www.fachverlag.bdue.de) · [www.bdue.de](http://www.bdue.de) · [fachverlag@bdue.de](mailto:fachverlag@bdue.de)

The logo for BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) features the letters 'BDÜ' in a white, serif font, centered within a blue square. The 'Ü' has a small circle above it, and the 'D' has a small circle above it.

Sehr geehrte Leserin, sehr geehrter Leser,

das Übersetzen und Dolmetschen im Bereich **Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien** setzt nicht nur komplexe Kenntnisse in zwei Sprachen, sondern auch ein umfassendes und detailliertes Fachwissen über die jeweilige Technologie voraus. Vertrauen Sie deshalb Ihre Übersetzungs- und Dolmetschaufträge nur einem professionellen Sprachmittler an, der sich in Ihrem Fachgebiet auskennt.

Mit dieser Fachliste möchten wir Sie bei der Suche nach einem geprüften Dolmetscher oder Übersetzer unterstützen. Hier finden Sie die Kontaktdaten von über 100 qualifizierten Sprachexperten für 17 Sprachen, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, mit Profis zusammenzuarbeiten. Die in dieser Fachliste verzeichneten Experten sind allesamt Mitglieder im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor der Aufnahme in den Verband mussten sie ihre Qualifikation als Dolmetscher beziehungsweise Übersetzer nachweisen. Zudem sind sie als Mitglieder an die Berufs- und Ehrenordnung des BDÜ gebunden, mit der sie sich den Standards einer professionellen Berufsausübung verpflichtet haben. Dazu zählen beispielsweise die Einhaltung von Terminen und die Pflicht zur Verschwiegenheit. Sie dürfen nur solche Aufträge annehmen, für deren Ausführung sie qualifiziert sind.

Um Ihnen die erste Kontaktaufnahme zu erleichtern, haben wir für Sie auf den folgenden Seiten nützliche Informationen für die Dolmetscher- und Übersetzersuche zusammengestellt.

Die Fachliste ist als Arbeitshilfe von Profis für Profis gedacht. Als Herausgeber dieser Liste freuen wir uns, wenn Ihnen diese Publikation bei der Suche nach einem Dolmetscher oder Übersetzer nützliche Dienste leistet. Und wenn Sie Anregungen oder Wünsche für zukünftige Ausgaben der Fachliste haben, können Sie uns gerne eine E-Mail an [fachverlag@bdue.de](mailto:fachverlag@bdue.de) schicken

Roland Hoffmann

Geschäftsführer der BDÜ Weiterbildungs-  
und Fachverlagsgesellschaft

*Ein Unternehmen des Bundesverbandes der  
Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)*

## Wie Sie den passenden Sprachexperten finden

Die Fachliste enthält die Kontaktdaten von mehr als 100 Dolmetschern und Übersetzern für die Bereiche Energiewirtschaft, Energieverteilung und Erneuerbare Energien. Alle hier verzeichneten Sprachexperten haben ihre Qualifikation für den Beruf nachgewiesen und sind auf die angegebenen Fachgebiete spezialisiert. Um Ihnen die Recherche zu erleichtern, haben viele Sprachexperten zusätzlich die **Unterlagenarten** angegeben, mit deren Übersetzung sie vertraut sind.

### Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschern und Übersetzern?

**Übersetzer** arbeiten mit dem geschriebenen Wort: Wenn Sie einen Text haben, der schriftlich in eine andere Sprache übertragen werden soll, dann sind Übersetzer die richtigen Ansprechpartner für Sie.

**Dolmetscher** arbeiten mit dem gesprochenen Wort. Falls Sie sprachliche Unterstützung für ein Gespräch, ein Meeting oder eine Konferenz benötigen, dann brauchen Sie einen Dolmetscher.

### Expertensuche konkret

Die Fachliste gliedert sich in zwei Teile: Im ersten Teil finden Sie die Liste der Übersetzer; im zweiten Teil sind die Dolmetscher aufgeführt. Alle Einträge sind jeweils nach Sprachen geordnet und zusätzlich nach Postleitzahlen sortiert - so können Sie bei Bedarf nach einem Dolmetscher oder Übersetzer in Ihrer Nähe recherchieren. Bei jedem Sprachexperten stehen detaillierte Angaben zu den angebotenen **Sprachrichtungen**. Die Muttersprache des Dolmetschers oder Übersetzers ist durch ein „(M)“ in Klammern symbolisiert.

Um eine vertiefte Suche nach einem Experten für Ihre Branche zu ermöglichen, gibt es bei jedem Eintrag einen Hinweis auf dessen **Fachgebiete**. Diese geben einen ersten Hinweis darauf, in welchen Bereichen der Dolmetscher oder Übersetzer bereits gearbeitet hat. Wenn Sie gezielt nach einem Experten für ein bestimmtes Fachgebiet suchen, können Sie in den häufiger angebotenen Sprachen das jeweils vorangestellte **Fachgebietsregister** nutzen. Dort sind alle verzeichneten Fachgebiete in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet - von beispielsweise Anlagen zur Nutzung von Biomasse bis Windkraftanlagen. Hinter jedem Fachgebiet führen dann entsprechende Seitenzahlen direkt zu den Sprachexperten für das gewünschte Fachgebiet.

Bei einigen Einträgen finden Sie **Zusatzinformationen**, z. B. zu Fortbildungen oder Mitgliedschaften in Fachverbänden. Ebenso finden Sie Angaben zu Unterlagenarten, auf die sich die jeweiligen Sprachmittler ggf. spezialisiert haben. Die Angaben zu Fachgebieten, Unterlagenarten und Zusatzinformationen beruhen auf den Angaben der Eingetragenen.

**Translation-Memory-Systeme** können zur Vereinheitlichung von Terminologie und Formulierungen in Übersetzungen beitragen. Soweit die im Verzeichnis genannten Übersetzer solche Systeme einsetzen, sind diese in den einzelnen Einträgen unter „TM-Systeme:“ aufgeführt.

### „Beglaubigte“ Übersetzung

Benötigen Sie eine „beglaubigte“ Übersetzung von beispielsweise einer Urkunde oder einem Vertrag, dann achten Sie darauf, dass ein Paragrafen-Zeichen hinter der Sprachrichtung des Übersetzers in Klammern steht („auch §“). Das Paragrafen-Zeichen bedeutet, dass der betreffende Sprachexperte von einem Gericht für die jeweilige Sprache ermächtigt beziehungsweise - je nach Bundesland - vereidigt oder öffentlich bestellt ist. Diese Übersetzer bestätigen mit Überschrift und Stempel die Vollständigkeit und Richtigkeit der Übersetzung.

## Englisch

Frau Martina Mustermann  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Musterstr. 12  
12345 Musterstadt  
Tel. 1: +49 123 4567890  
Tel. 2: +49 123 4567891  
Fax: +49 123 4567892  
mail@mustermann.de  
www.mustermann.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (**M**) Übers. (**auch §**)  
Deutsch (**M**) > Englisch Übers. (**auch §**)  
**Fachgebiete:**  
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;  
CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung;  
Photovoltaikanlagen; Windenergie;  
Solarenergie; Dampfkraftwerke

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Sicherheitsrichtlinien;  
Montageanleitung; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across

## Vor der ersten Zusammenarbeit

Wer noch nie mit Dolmetschern oder Übersetzern zusammengearbeitet hat, möchte meist wissen, wie sich das Honorar gestaltet. Wir haben hierzu einige nützliche Informationen zusammengestellt.

### Was kostet eine Übersetzung?

Für Übersetzungen gibt es keine Gebührenordnung wie zum Beispiel für Ärzte oder Anwälte. Die Frage nach dem Honorar lässt sich daher nicht pauschal beantworten. Ganz grundsätzlich bemisst sich das Honorar nach dem Aufwand, der hinter einer Übersetzung steht. Ein einfacher Text ist zum Beispiel schneller übersetzt als ein schwieriger. Die wichtigsten Faktoren auf einen Blick:

- Das Honorar für eine Übersetzung hängt unter anderem von der gewünschten Sprache, dem Fachgebiet, der Schwierigkeit des Ausgangstextes und der Textlänge ab.
- Ist eine Übersetzung besonders eilig oder muss sie in einem bestimmten Format erstellt werden, dann beeinflussen auch diese Faktoren die Höhe des Honorars.
- Als Berechnungsgrundlage für das Honorar dient häufig ein Zeilenpreis (meist auf Basis einer Zeile mit 50-55 Zeichen inklusive Leerzeichen) oder ein Wortpreis. Möglich ist auch die Vereinbarung eines Stundensatzes oder eines Festpreises.

Nehmen Sie am besten direkt Kontakt mit dem Übersetzer Ihrer Wahl auf und besprechen das Übersetzungsvorhaben. Er erstellt Ihnen gerne ein Angebot.



**Tip:** In der Mustercheckliste auf der nächsten Seite stehen die Fragen, die Übersetzer typischerweise stellen. So können Sie sich bei Bedarf auf das Gespräch vorbereiten.

### Was kosten Dolmetschleistungen?

Dolmetscher berechnen ihr Honorar auf Basis des Stunden- oder Tagessatzes. Dieser hängt von verschiedenen Parametern ab, so zum Beispiel von der gewünschten Sprachkombination, dem Einsatzort und dem Dauer des Einsatzes.

## In 5 Schritten zum passenden Sprachexperten

- Wählen Sie einen Experten aus der Fachliste aus.
- Nehmen Sie Kontakt per Telefon oder E-Mail auf.
- Schildern Sie Ihren Übersetzungs- oder Dolmetschbedarf und klären Sie mögliche Fragen.
- Sie erhalten ein Angebot für Ihre Anfrage.
- Sie nehmen das Angebot an? Dann kann die Zusammenarbeit beginnen!



## Sie brauchen ein Angebot?

Wenn Sie ein Angebot für eine Übersetzung einholen, benötigen Übersetzer von Ihnen nähere Informationen zum Übersetzungsvorhaben. Die typischen Fragen haben wir in der Mustercheckliste zusammengefasst.

### Mustercheckliste Übersetzer

- Folgende Informationen benötigen Übersetzer von Ihnen:
- Welche Ausgangssprache hat der Text?
- In welche Zielsprache und Sprachvariante (zum Beispielritisches oder amerikanisches Englisch) ist der Text zu übersetzen?
- Aus welchem Fachgebiet stammt der Text?
- Um welche Textart handelt es sich?
- Für welche Zielgruppe/für welchen Zweck ist die Übersetzung bestimmt?
- Welchen Umfang hat der Text? (Anzahl der Wörter, Zeilen oder Seiten)
- Wird eine Übersetzung nach dem „Vier-Augen-Prinzip“ gewünscht?
- Gibt es Besonderheiten? Soll die Übersetzung zum Beispiel in einem bestimmten Layout erstellt werden?
- Bis wann soll die Übersetzung vorliegen?



**Tipp:** Es ist üblich, den zu übersetzenden Text an den Übersetzer zu schicken. So kann er Ihnen ein aussagekräftiges Angebot erstellen. Auch wenn es nicht zum Auftrag kommen sollte: Die in dieser Liste genannten Übersetzer haben sich zur Verschwiegenheit verpflichtet.

### Sie brauchen ein Angebot von einem Dolmetscher?

Auftraggeber, die ein Angebot von einem Dolmetscher benötigen, sollten am besten telefonisch Kontakt mit dem Sprachexperten ihrer Wahl aufnehmen. Um ein Angebot zu erstellen, benötigen Dolmetscher von Ihnen nähere Informationen zum Dolmetscheinsatz, also Angaben zu Sprachkombination, Anlass, Fachgebiet, Zeit und Einsatzort. Am Telefon können Sie sich direkt beraten lassen, welche Art des Dolmetschens - hier gibt es bisweilen mehrere Möglichkeiten - für Ihr Anliegen am besten geeignet ist. Durch einen Anruf können Sie die für Sie wichtigen Fragen direkt klären.

## Weitere nützliche Hinweise

Wir hoffen, dass diese Fachliste Ihnen bei der Suche nach einem Sprachexperten hilfreiche Dienste leistet. Falls sich Kontaktdaten der hier verzeichneten Dolmetscher und Übersetzer im Verlauf der Zeit geändert haben sollten, können Sie die aktuelle Adresse schnell und einfach in der kostenlosen Mitgliederdatenbank des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) im Internet recherchieren.

**Sie finden die Online-Datenbank unter [www.bdue.de](http://www.bdue.de). Geben Sie dort den Nachnamen des gewünschten Sprachexperten direkt ein, und Sie erhalten sofort dessen aktuelle Kontaktdaten.**

Sie suchen einen qualifizierten Dolmetscher oder Übersetzer für ein anderes Fachgebiet? Auch dann hilft die Online-Datenbank des BDÜ - dort stehen die Kontaktdaten von über 7.500 Sprachexperten für mehr als 80 Sprachen und über 550 Fachgebiete.

Übrigens: Die Fachliste erscheint in regelmäßigen Abständen neu. Wenn Sie ein aktuelles Exemplar benötigen, können Sie die jeweils aktuellste Fassung kostenlos von der BDÜ-Homepage herunterladen. Sie haben Anregungen zur Fachliste? Dann schreiben Sie uns. Kontakt: [fachverlag@bdue.de](mailto:fachverlag@bdue.de).





## Dänisch

Frau Louise Mathieu  
Übers.  
Mohrenweg 1  
85457 Würth  
Tel. 1: +49 8123 991817  
Tel. 2: +49 1522 7297079  
info@technisches-daenisch.de  
www.technisches-daenisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Dänisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Windenergie; Biomasse;  
Nutzung erneuerbarer Energien;  
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-  
anlagen; Anlagen zur Nutzung von Bio-  
masse; Windkraftanlagen; Geothermie

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungsanleitungen;  
Montageanleitungen; Planungsunter-  
lagen; Wartungsanleitungen; Risiko-  
beurteilungen; Sicherheitsrichtlinien;  
Umweltverträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across

BDÜ  
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

### Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:  
[www.fachverlag.bdue.de](http://www.fachverlag.bdue.de)

## Stylistic traps in technical English – and how to avoid them

### Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht

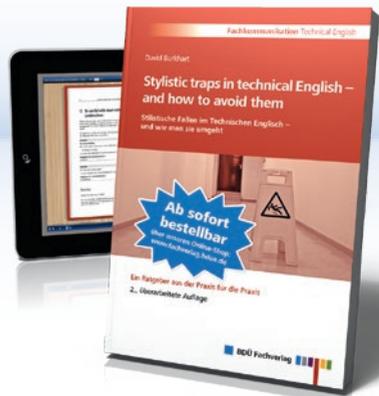
Technical texts translated from German into English often contain awkward wordings, because the original sentences are long, complicated and overly abstract. How can complicated technical matters be expressed adequately in English that is simple, direct and easy to understand?

The author presents a series of recommendations on how to deal with difficult stylistic issues frequently encountered in technical documents. Examples are provided throughout the book; each chapter includes exercises, with suggested solutions at the end of the book.

This book is a stylistic toolbox for writers and translators of technical texts.

Das Buch lenkt die Sprachaufmerksamkeit durch abwechslungsreiche Übungen, es enthält alle Lösungen sowie den grundlegenden Wortschatz.

David Burkhart: Stylistic traps in technical English – and how to avoid them / Stilistische Fallen im Technischen Englisch – und wie man sie umgeht, 2., überarbeitete Auflage, ISBN: 978-3-938430-61-3, Umfang: 89 Seiten, Preis: 16,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)



## Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

### Anlagen zur Nutzung von Biomasse

10247, 32051, 45130, 73230,  
85386, 56000 (F)

### Biomasse

06188, 10247, 10629, 13125,  
32051, 56727, 83254, 85386,  
88299, 56000 (F), LE2 8TA (GB)

### Blockheizkraftwerke

56000 (F)

### Brennstoffzellen

83026

### CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung

10629, 13125, 23966, 66583,  
93049

### Dampfkraftwerke

13125, 45886, 86167

### Elektrische Netze

40878, 44267, 45130, 83254,  
91052

### Elektronik allgemein

30173, 38110, 53359, 67065,  
76726, 83026

### Emissionshandel

04229, 13158, 29221, 76133,  
83254

### Energieeffizienz

01445, 04229, 13158, 29221,  
31139, 40227, 45130, 50823,  
66583, 76133, 83254, 91052

### Energieeinsparung

40227, 83254, 91052

### Energiemärkte

04229, 40233, 50823, 66583,  
76133, 85386

### Energiequellen

04107, 10629, 53359, 64342,  
66583

### Energierecht (EEG usw.)

04229, 10629, 29221, 40227,  
40233, 85386, 94327

### Energiespeicherung

76133, 76726, 56000 (F)

### Energiewirtschaft

#### und Energieerzeugung

04107, 04229, 06188, 10629,  
13125, 28195, 30173, 38110,  
40233, 44267, 45886, 53359,  
56727, 64342, 66583, 67065,  
76133, 86167, LE2 8TA (GB)

### Energieübertragung

50823, 76133

### Erdgas

23966, 40233, 60594, 83026

### Erdöl

23966, 38110, 60594

### Erneuerbare Energien

01099, 04107, 10247, 10629,  
13125, 13158, 14770, 18055,  
23966, 30173, 31139, 34121,  
34376, 38110, 40227, 40878,  
44225, 44267, 50823, 56727,  
64342, 66583, 67065, 67269,  
70176, 76133, 76726, 83254,  
85386, 86167, 88299, 93161,  
94327, 56000 (F), LE2 8TA (GB)

### Feuerungssysteme für Öl und Gas

45886

### Feuerungssysteme für feste Brennstoffe

45886

### Fracking

13125, 53359, 60594, 66583

### Gas- und Dampfturbinen- Kraftwerke

04229, 30173, 45886, 67065

### Geothermie

04107, 10247, 10629, 29221,  
40878, 44267, 86167, 88299,  
93049

### Geothermische Anlagen

04107, 29221, 44267

### Gewinnung natürlicher Energieträger

23966, 40227, 56727, 66583,  
88299

### Hochspannungs- gleichstromübertragung

LE2 8TA (GB)

### Intelligente Stromnetze

01445, 13158, 14770, 45130,  
76133, 85386, 91052

### Kernkraftwerke

30173, 45886, 49076, 86167

### Kohle

06188, 30173

### Kohlekraftwerke

13125, 30173

### Kraft-Wärme-Kopplung

45886, 86167, 94327, LE2 8TA  
(GB)

### Kraftwerke zur Nutzung der Meeresenergie

40878, 93161

### Leiterplatten- und Halbleitertechnologie

44225, 83026, 91052

### Mikroelektronik

83026

### Natürliche Energieträger

10629, 23966, 40227, 53359,  
56727, 64342, 66583, 70176, 1030  
(A), LE2 8TA (GB)

### Netzbetrieb

31139, 38110, 45130, 50823

### Nukleare Brennstoffe

30173

### Nutzung erneuerbarer Energien

01099, 06188, 10247, 28195,  
31139, 34121, 44225, 44267,  
50823, 53359, 76133, 83254,  
85386, 91052, 94327

### Nutzung natürlicher Energieträger

06188, 40227, 88299

### Offshore-Anlagen

01445, 23966, 29221, 38110,  
40878, 73230, 93161

### Onshore-Anlagen

01445, 29221

### Photovoltaikanlagen

04107, 04229, 10247, 13158,  
14770, 31139, 34121, 53359,  
64342, 67065, 67269, 76726,  
85386, 91052, 94327, 56000 (F)

**Solarenergie**

04107, 04229, 06188, 10247,  
13125, 14770, 30173, 31139,  
34121, 34376, 38110, 40878,  
44267, 53359, 56727, 64342,  
67065, 67269, 70176, 73230,  
83254, 85386, 86167, 88299,  
94327, 56000 (F), LE2 8TA (GB)

**Solarkraftwerke**

31139, 34376, 64342, 73230

**Thermische Abfallverwertung**

10629, 45886, 64342

**Thermische Solarkraftwerke**

13158, 14770, 45130

**Wasserkraft**

34121, 34376, 38110, 56727,  
70176, 88299, 1030 (A), LE2 8TA  
(GB)

**Wasserkraftwerke**

34376, 45130

**Wechselstromübertragung**

91052

**Windenergie**

01445, 04107, 04229, 10247,  
13125, 14770, 28195, 29221,  
31139, 34376, 40878, 44225,  
44267, 45886, 53359, 56727,  
67065, 67269, 70176, 76726,  
83254, 88299, 93049, 56000 (F),  
LE2 8TA (GB)

**Windkraftanlagen**

01445, 04107, 10247, 13158,  
14770, 28195, 29221, 31139,  
34376, 38110, 40227, 40878,  
44225, 45130, 67065, 86167,  
91052, 93161, 1030 (A), 56000 (F)

## Englisch

**Frau Anne-Katrin Helmuth**  
Dipl.-Fachübers. (FH)  
Bautzner Str. 126f  
01099 Dresden  
Tel.: +49 351 33268106  
annehelmuth@web.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen

**Frau Uta Stareprawo**  
Dipl.-Übers.  
Reichenberger Str. 10  
01445 Radebeul  
Tel.: +49 351 8304047  
uta\_stareprawo@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Windenergie; Windkraftanlagen;  
Onshore-Anlagen; Offshore-Anlagen;  
Intelligente Stromnetze; Energie-  
effizienz

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunter-  
lagen; Machbarkeitsstudien;  
Umweltverträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
Across  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Erneuerbare Energien -  
Windenergie (BDÜ)

**Herr Alexander Heyne**  
Dipl.-Übers.  
Riemannstr. 38  
04107 Leipzig  
Tel.: +49 341 3199870  
kontakt@select-translation.de  
www.select-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energiequellen; Erneuer-  
bare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Geothermie; Photo-  
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;  
Geothermische Anlagen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Aus-  
schreibungsunterlagen; Bedienungs-  
anleitungen; Lastenhefte; Montage-  
anleitungen; Pflichtenhefte;  
Risikobeurteilungen; Wartungs-  
anleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

**Frau Romy Wenzel**  
Dipl.-Übers.  
Oeserstr. 11  
04229 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 2475603  
Tel. 2: +49 172 1555858  
kontakt@romy-wenzel.de  
www.romy-wenzel.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Windenergie; Solarenergie; Gas- und  
Dampfturbinen-Kraftwerke; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Photovoltaikanlagen; Energieeffizienz;  
Energimärkte; Emissionshandel;  
Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Wissen-  
schaftliche Studien; Sicherheits-  
richtlinien; Ausschreibungs-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
Across; memoQ2014R2; Wordfast  
Pro; SDL Trados Studio 2009;  
SDL Trados Studio 2011; SDL Trados  
Studio 2014; OmegaT

**Frau Angelika Wölfer**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Am Kirchweg 23  
06188 Landsberg OT Zwebendorf  
Tel. 1: +49 34602 52170  
Tel. 2: +49 162 7427459  
angelika.woelfer@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kohle; Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Nutzung natürlicher  
Energieträger; Biomasse; Solarenergie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Machbarkeitsstudien; Montage-  
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;  
Wartungsanleitungen; Wissenschaft-  
liche Studien

## Englisch (Forts.)

**Frau Romy Bartsch**  
Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
romy.bartsch@web.de  
www.romybartsch.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Photovoltaikanlagen; Windkraft-  
anlagen; Solarenergie; Anlagen  
zur Nutzung von Biomasse;  
Geothermie; Biomasse; Nutzung  
erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Wissenschaftliche Studien; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien; Aufträge  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2009

**Frau Aileen Sharpe**  
B. A. (Hons.) in Languages  
(Interpreting and Translating)  
(Heriot-Watt University Edinburgh)  
Mommssenstr. 28  
10629 Berlin  
Tel. 1: +49 30 81499909  
Tel. 2: +33 629 829073  
Fax: +49 30 81499375  
aileen.sharpe@btinternet.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
Französisch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Biomasse; CO<sub>2</sub>-Abscheidung  
und -Speicherung; Energierecht  
(EEG usw.); Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Energiequellen;  
Erneuerbare Energien; Geothermie;  
Natürliche Energieträger; Thermische  
Abfallverwertung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunter-  
lagen, technische Nachweise;  
Genehmigungsunterlagen; Machbar-  
keitsstudien; Planungsunterlagen;  
Risikobeurteilungen; Sicherheits-  
richtlinien; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Anette Wolf**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Bielckenweg 7a  
13125 Berlin  
Tel. 1: +49 30 9412000  
Tel. 2: +49 170 5860258  
Fax: +49 30 94114911  
wort.wandel@wolf-ble.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung; Erneuerbare Energien;  
Windenergie; Solarenergie; Dampf-  
kraftwerke; Kohlekraftwerke; Bio-  
masse; Fracking

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Sicherheitsrichtlinien;  
Wissenschaftliche Studien; Mach-  
barkeitsstudien; Ausschreibungs-  
unterlagen; Angebote; Risiko-  
beurteilungen; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Pflichtenhefte

**Frau Jana Brandes**  
Dipl.-Übers.  
Edelweißstr. 26  
13158 Berlin  
Tel. 1: +49 30 91607212  
Tel. 2: +49 162 6519345  
jana.brandes@sprachstil.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-  
anlagen; Windkraftanlagen;  
Thermische Solarkraftwerke;  
Intelligente Stromnetze;  
Energieeffizienz; Emissionshandel

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Ausschreibungsunter-  
lagen; Machbarkeitsstudien; Sicher-  
heitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across

**Frau Diana Bading**  
Dipl.-Übers.  
Nicolaiplatz 12  
14770 Brandenburg an der Havel  
Tel. 1: +49 3381 890849  
Tel. 2: +49 172 1006836  
Fax: +49 3381 890773  
info@diana-bading.de  
www.diana-bading.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Thermische Solarkraft-  
werke; Photovoltaikanlagen; Wind-  
kraftanlagen; Intelligente Stromnetze

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;  
Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Weiterbildung: Leitung Sprachwork-  
shop „PV und Solarthermie“ (BDÜ);  
Teilnahme Kurs „PV-Anlagen“ (DGS)

**Frau Dr. Kristina Koebe**  
M. A. Germanistik/Anglistik  
Stephanstr. 17  
18055 Rostock  
Tel.: +49 179 7586970  
Fax: +49 381 37599974  
k.koebe@sprachservice.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien

**Herr Walter Chromik**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Werftstr. 4, Haus 3  
23966 Wismar  
Tel.: +49 3841 326760  
Fax: +49 3841 326761  
walter.chromik@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Russisch Übers. (auch §)  
Russisch > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;  
Gewinnung natürlicher Energieträger;  
Offshore-Anlagen; Natürliche  
Energieträger; CO<sub>2</sub>-Abscheidung  
und -Speicherung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Pflichten-  
hefte; Umweltverträglichkeits-  
studien; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Herr Marcel Valtr**  
Staatl. gepr. Übers., Bachelor of  
Commerce (Accounting)  
Bredenstr. 11  
28195 Bremen  
Tel. 1: +49 421 43056573  
Tel. 2: +49 176 15532525  
Fax: +49 4791 5027998  
info@valtr.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Windenergie; Windkraft-  
anlagen; Nutzung erneuerbarer  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Angebote; Aufträge;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Montageanleitungen; Bedienungs-  
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;  
Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Jutta Zollt**  
Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffr.  
(Universität Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
info@jutta-zollt.de  
www.jutta-zollt.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Windenergie; Geothermie; Windkraft-  
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-  
Anlagen; Geothermische Anlagen;  
Energieeffizienz; Emissionshandel;  
Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Machbarkeitsstudien;  
Planungsunterlagen; Pflichtenhefte;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

**Frau Sylvia Lühmann**  
Dipl.-Fachübers.  
Im Haspelfelde 19  
30173 Hannover  
Tel.: +49 511 4582777  
Fax: +49 511 4582753  
transnations@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Kohle; Nukleare Brenn-  
stoffe; Solarenergie; Erneuerbare  
Energien; Gas- und Dampfturbinen-  
Kraftwerke; Kohlekraftwerke; Kern-  
kraftwerke; Elektronik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Risikobeurteilungen; Planungsun-  
terlagen; Sicherheitsrichtlinien;  
Pflichtenhefte; Genehmigungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Montageanleitungen; Wissenschaft-  
liche Studien; Machbarkeitsstudien

## Englisch (Forts.)

**Frau Ramona Biermann**  
Dipl.-Fachübers.  
Plätzenstr. 5  
31139 Hildesheim  
Tel.: +49 5121 1769475  
info@tukantec.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Solarkraftwerke; Photo-  
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;  
Netzbetrieb; Energieeffizienz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montagean-  
leitungen; Wartungsanleitungen;  
Angebote; Aufträge; Planungs-  
unterlagen; Ausschreibungsunter-  
lagen; Machbarkeitsstudien;  
Umweltverträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
memoQ2014; memoQ2014R2; Across

**Frau Gudrun Maydorn**  
Staatl. anerk. Übers.  
Oetinghauser Weg 9  
32051 Herford  
Tel.: +49 5221 182997  
info@maydorntans.de  
www.maydorntans.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Biomasse; Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Risikobeurteilungen;  
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-  
anleitungen; Machbarkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic

**Frau Regina Simmes**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Staatl. gepr. Dolm.  
Kleiner Holzweg 7  
34121 Kassel  
Tel.: +49 561 285555  
regina@simmes.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch \$)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch \$)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Wasserkraft; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Photovoltaikanlagen

**Unterlagenarten:**  
Machbarkeitsstudien; Wissenschaft-  
liche Studien

**Herr Sven Deichmann**  
Dipl.-Fachübers.  
Nordweg 5  
34376 Immenhausen  
Tel. 1: +49 5673 9147428  
Tel. 2: +49 175 9964499  
Fax: +49 5673 6600989  
postmaster@fachuebersetzungen-  
sven-deichmann.de  
www.fachuebersetzungen-sven-  
deichmann.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Solarkraftwerke; Wasserkraft; Wasser-  
kraftwerke; Windenergie; Windkraft-  
anlagen

**Unterlagenarten:**  
Montageanleitungen; Bedienungs-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

**Herr Hans-Gerhard Leppert**  
Dipl.-Fachübers.  
Bechtsbütteler Str. 2  
38110 Braunschweig  
Tel. 1: +49 5307 95037  
Tel. 2: +49 171 1945037  
Fax: +49 5307 95038  
h.leppert@topword.eu  
www.topword.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erdöl; Elektronik  
allgemein; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Wasserkraft; Offshore-  
Anlagen; Windkraftanlagen; Netz-  
betrieb

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Machbarkeitsstudien;  
Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen;  
Wartungsanleitungen; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
memoQ2014R2; memoQ6;  
SDL Trados Studio 2014;  
Wordfast Pro; STAR Transit NXT

**Frau Martina R. Jones**  
Staatl. gepr. Übers., M.A., BA,  
BSc, MIL  
Emmastr. 4  
40227 Düsseldorf  
Tel.: +49 211 7888390  
Fax: +49 211 94259660  
EBSJones4@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Nutzung natürlicher Energieträger; Windkraftanlagen; Energieeffizienz; Energierecht (EEG usw.); Gewinnung natürlicher Energieträger; Energieeinsparung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Umweltverträglichkeitsstudien; Wissenschaftliche Studien; Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Sina Ketschau**  
Dipl.-Übers., Bachelor of Laws  
Neanderstr. 17  
40233 Düsseldorf  
Tel.: +49 211 59818180  
Fax: +49 211 59818179  
anfragen@sina-ketschau.de  
www.sina-ketschau.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiemärkte; Energierecht (EEG usw.); Erdgas

**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Herr Jean-Paul Fogeron**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
Jpfogeron@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie; Windenergie; Geothermie; Windkraftanlagen; Offshore-Anlagen; Kraftwerke zur Nutzung der Meeresenergie; Elektrische Netze

**Unterlagenarten:**  
Lastenhefte; Bedienungsanleitungen; Machbarkeitsstudien; Ausschreibungsunterlagen; Montageanleitungen; Pflichtenhefte; Umweltverträglichkeitsstudien; Wartungsanleitungen; Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Industriedolmetschen

**Frau Katja Althoff**  
Dipl.-Fachübers. (Informatik)  
Harkortstr. 70  
44225 Dortmund  
Tel.: +49 231 1377311  
katja.althoff@km-translations.de  
www.km-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Erneuerbare Energien; Windenergie; Windkraftanlagen; Nutzung erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Umweltverträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados Studio 2011; SDL Trados Studio 2009; SDL Passolo; Alchemy Catalyst; Open TM2  
**Zusatzinformation:**  
Zertifiziert für Trados Studio 2014; Fortbildung: Technische Übersetzungen ins Englische (BDÜ); Mitglied in: tekcom

## Englisch (Forts.)

**Frau Sabine Bellert**  
Dipl.-Dolm.  
Brücherhofstr. 121  
44267 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 8642347  
Tel. 2: +49 177 4022582  
Fax: +49 231 4758247  
bellert@language-works.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Geothermie;  
Geothermische Anlagen; Windenergie;  
Solarenergie; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Elektrische Netze

**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011; Across

**Herr Wolfram Baur**  
Staatl. anerk. Übers.  
Goethestr. 91  
45130 Essen  
Tel.: +49 201 437370  
Fax: +49 201 4373720  
wbaur@techtranslations.net

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**  
Windkraftanlagen; Thermische Solar-  
kraftwerke; Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse; Wasserkraftwerke;  
Elektrische Netze; Intelligente  
Stromnetze; Netzbetrieb;  
Energieeffizienz

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Angebote; Machbarkeitsstudien;  
Genehmigungsunterlagen; Risiko-  
beurteilungen; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Planungs-  
unterlagen; Montageanleitungen

**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011;  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekomp (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

**Frau Maja Schultz**  
Dipl.-Fachübers.  
Am alten Wasserwerk 17B  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 1: +49 209 1551277  
Tel. 2: +49 163 3561803  
Fax: +49 209 1774897  
maja.schultz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Dampfkraftwerke;  
Kernkraftwerke; Windenergie; Gas-  
und Dampfturbinen-Kraftwerke;  
Feuerungssysteme für feste Brenn-  
stoffe; Feuerungssysteme für Öl  
und Gas; Kraft-Wärme-Kopplung;  
Thermische Abfallverwertung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Montageanleitungen;  
Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen

**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Barbara Hegels**  
Dipl.-Dolm.  
Ludwig-Bäte-Str. 11  
49076 Osnabrück  
Tel. 1: +49 541 68545177  
Tel. 2: +49 171 4538082  
Fax: +49 541 68545178  
postmaster@hegels-dolmetschen.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.

**Fachgebiete:**  
Kernkraftwerke

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften

**Frau Katja Saur**

B. A. Mehrsprachige Kommunikation,  
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremdsprachenkorrespondentin  
Fritz-Voigt-Str. 2  
50823 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
info@rede-kunst.com  
www.rede-kunst.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Energieübertragung; Energieeffizienz; Energiemärkte; Netzbetrieb

**Frau Ronja Grebe**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Sürster Weg 12a  
53359 Rheinbach  
Tel. 1: +49 2226 8958662  
Tel. 2: +49 177 6221208  
info@mediadora.de  
www.mediadora.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Natürliche Energieträger; Fracking; Solarenergie; Windenergie; Photovoltaikanlagen; Nutzung erneuerbarer Energien; Elektronik allgemein

**Unterlagenarten:**

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Risiko-beurteilungen

**TM-Systeme:**

SDL Trados Studio 2011

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: VDI

**Frau Dorothea Saur**

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Geisbüschhof 6  
56727 Mayen  
Tel.: +49 172 1057105  
dse@finecommunications.de  
www.finecommunications.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Erneuerbare Energien; Gewinnung natürlicher Energieträger; Solarenergie; Windenergie; Wasserkraft; Biomasse

**Unterlagenarten:**

Wissenschaftliche Studien; Ausschreibungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien; Patentschriften; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise

**TM-Systeme:**

Across; memoQ2014

**Frau Nataliya Yena**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma in World Politics (The London School of Economics and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
www.yena.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Ukrainisch (M) Übers.  
Englisch > Russisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Erdöl; Erdgas; Fracking

**Unterlagenarten:**

Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Umweltverträglichkeitsstudien

**Frau Juliette Burns**

Übers., M. A. Transl.  
In der Grube 17  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Tel.: +49 6257 9699588  
trans-umwelt@unitybox.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Englisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Thermische Abfallverwertung; Natürliche Energieträger; Solarenergie; Solarkraftwerke; Photovoltaikanlagen; Energiequellen

**Unterlagenarten:**

Bedienungsanleitungen; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien

**TM-Systeme:**

SDL Trados Studio 2014

## Englisch (Forts.)

**Frau Beatriz Quintanero Raposo**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6806 9829880  
Fax: +49 6806 9829885  
beatriz@quintanero.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Spanisch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Energimärkte; Gewinnung natür-  
licher Energieträger; Energiequellen;  
Fracking; CO2-Abscheidung und  
-Speicherung; Energieeffizienz;  
Natürliche Energieträger

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Angebote; Bedienungsanleitungen;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien;  
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-  
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;  
memoQ2014R2; Across; memoQ6

**Herr Oliver Müller**  
Dipl.-Übers.  
Neuhöfer Str. 36  
67065 Ludwigshafen  
Tel.: +49 621 1206841  
oliver.mueller@exact-gmbh.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Windenergie; Gas- und  
Dampfturbinen-Kraftwerke; Erneuer-  
bare Energien; Windkraftanlagen;  
Elektronik allgemein; Solarenergie;  
Photovoltaikanlagen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Bedienungsanleitungen;  
Sicherheitsrichtlinien; Aus-  
schreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Pflichtenhefte; Wartungs-  
anleitungen; Montageanleitungen  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL Trados Studio 2014;  
Andere

**Frau Silvia Wellinghoff**  
Staatl. gepr. Übers., Industriekaufm.,  
gepr. Wirtschaftsass. - Industrie  
Im Freunden 7  
67269 Grünstadt  
Tel. 1: +49 6359 946658  
Tel. 2: +49 170 8618873  
Fax: +49 6359 946652  
info@uebersetzungen-wellinghoff.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Photovoltaikanlagen

**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Uta Dittmann**  
Staatl. gepr. Übers.  
70176 Stuttgart  
Tel.: +49 711 93554359  
uta@utissima.eu  
www.utissima.eu

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Natürliche Energieträger; Erneuerbare  
Energien; Solarenergie; Wasserkraft;  
Windenergie

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien; Angebote;  
Aufträge; Risikobeurteilungen;  
Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
Wordfast Classic; Wordfast Pro

**Frau Anita Müller**  
Übers., Dolm.  
Alemannenstr. 19  
73230 Kirchheim  
Tel. 1: +49 7021 41441  
Tel. 2: +49 160 93221497  
Fax: +49 7021 480000  
mueller\_anita@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Solarkraftwerke; Off-  
shore-Anlagen; Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Montageanleitungen;  
Pflichtenhefte  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Angelika Haarkamp**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Hirschstr. 51  
76133 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 377309  
Tel. 2: +49 170 1776200  
haarkamp@catalyst.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Energiespeicherung; Energieübertragung; Intelligente Stromnetze; Energieeffizienz; Energiemärkte; Emissionshandel

**Unterlagenarten:**  
Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X3; SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Post-Graduate-Studium: Umweltwissenschaften, Infernum, Fernuniversität Hagen

**Frau Ute Karnoll**  
Dipl.-Übers.  
Am Hochufer 15  
76726 Germersheim  
Tel.: +49 7274 770534  
Fax: +49 7274 770535  
UKarnoll@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie; Photovoltaikanlagen; Energiespeicherung; Elektronik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Montageanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across; Open TM2

**Herr Manfred Altmann**  
Dipl.-Übers.  
Panger Str. 30  
83026 Rosenheim  
Tel.: +49 8031 615184  
Fax: +49 8031 615174  
buero@pang30.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Brennstoffzellen; Erdgas; Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Elektronik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Patentschriften; Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Montageanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados Studio 2011; SDL Trados Studio 2009; memoQ2014; memoQ2013R2; IBM Translation Manager

**Frau Christine Bauer**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
M.A. (Konferenzdolm.)  
Am Holzfeld 3  
83254 Breitbrunn  
christine.bauer@gmx.net  
www.christinebauer-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Emissionshandel; Energieeffizienz; Energieeinsparung; Elektrische Netze; Nutzung erneuerbarer Energien; Biomasse; Solarenergie; Windenergie

**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Tamara Ferencak**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Heinrich-Böll-Str. 7  
85386 Eching  
Tel. 1: +49 89 55271238  
Tel. 2: +49 170 4309467  
info@all-about-words.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie; Biomasse; Nutzung erneuerbarer Energien; Photovoltaikanlagen; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Intelligente Stromnetze; Energiereicht (EEG usw.); Energiemärkte

**TM-Systeme:**  
Across

## Englisch (Forts.)

Herr Timothy Slater  
B.A. (Nat. Sci.)  
Klausstr. 24  
86167 Augsburg  
Tel. 1: +49 821 7292233  
Tel. 2: +49 821 7292235  
Fax: +49 821 7292234  
TranSlater@compuserve.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers. (auch 5)  
Englisch (M) > Deutsch Übers. (auch 5)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen;  
Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung;  
Dampfkraftwerke; Solarenergie

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Wissenschaftliche  
Studien; Bedienungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen; Machbar-  
keitsstudien; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Sicherheitsrichtlinien

Frau Hilary Snellgrove  
Staatl. gepr. Übers.  
Schmidfelden 5  
88299 Leutkirch  
Tel.: +49 7567 182324  
Fax: +49 7567 988987  
h.snellgrove@snellgrove-  
translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Wasserkraft; Windenergie; Geo-  
thermie; Biomasse; Nutzung natür-  
licher Energieträger; Gewinnung  
natürlicher Energieträger

**Unterlagenarten:**  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Machbarkeitsstudien; Bedienungs-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Aufträge; Angebote; Planungs-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

Frau Angelika Albani  
Staatl. gepr. Übers.  
Äußere Brucker Str. 51  
91052 Erlangen  
Tel.: +49 9131 205617  
Fax: +49 9131 4010072  
info@albani-translations.de  
www.albani-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Übers. (auch 5)  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)  
**Fachgebiete:**  
Elektrische Netze; Intelligente Strom-  
netze; Energieeffizienz; Energie-  
einsparung; Leiterplatten- und Halb-  
leitertechnologie; Windkraftanlagen;  
Photovoltaikanlagen; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Wechselstrom-  
übertragung

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Montageanleitungen;  
Planungsunterlagen; Pflichtenhefte;  
Machbarkeitsstudien; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011; Across; IBM  
Translation Manager; Andere

Frau Christine Schacht  
M. A. Fachübers.  
Weinweg 53  
93049 Regensburg  
Tel.: +49 176 83024611  
mail@schacht-translations.com

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Geothermie; Windenergie; CO<sub>2</sub>-  
Abscheidung und -Speicherung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Wissen-  
schaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Master's thesis at Cologne Univer-  
sity of Applied Sciences about geo-  
thermal energy

Herr Andreas Kühner  
Staatl. gepr. Übers.  
An der Schlossmauer 17 a  
93161 Sinzing  
Tel. 1: +49 9404 6410901  
Tel. 2: +49 179 1589444  
Fax: +49 9404 6410902  
akuehner@germantext.de  
www.germantext.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers. (auch 5)  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windkraft-  
anlagen; Kraftwerke zur Nutzung der  
Meeresenergie; Offshore-Anlagen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Bedienungs-  
anleitungen; Montageanleitungen;  
Lastenhefte; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Wissenschaftliche  
Studien; Planungsunterlagen;  
Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
memoQ2014R2; SDL Trados Studio  
2014

**Frau Carmen Hanko**  
Dipl.-Dolm.  
Waidbach 1  
94327 Bogen  
Tel. 1: +49 9962 90066  
Tel. 2: +49 176 72163717  
Fax: +49 9962 90067  
carmen@hanko.org

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Erneuerbare Energien;  
Photovoltaikanlagen; Energierecht  
(EEG usw.); Kraft-Wärme-Kopplung;  
Nutzung erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Planungsunterlagen;  
Sicherheitsrichtlinien;  
Machbarkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; MemSource

**Frau Trisha Kovacic-Young**  
Akad. gepr. Übers.  
Hainburgerstr. 29/12/115  
1030 Wien, Österreich  
Tel. 1: +43 1 7143277  
Tel. 2: +43 664 3834994  
Fax: +43 1 7143277  
office@yt-ny.com  
www.yt-ny.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Windkraftanlagen; Natürliche Energie-  
träger; Wasserkraft

**Unterlagenarten:**  
Aufträge; Ausschreibungsunter-  
lagen; Wissenschaftliche Studien;  
Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
memoQ2014R2; SDL Trados Studio  
2014  
**Zusatzinformation:**  
zertifiziert: EN 15038/ISO 17100

**Herr Eric Le Carre**  
Übers. (E.S.I.T.)  
12 rue Louis Martin Chauffier  
56000 Vannes, Frankreich  
Tel.: + 33 297 460954  
e.lecarre@wanadoo.fr  
www.eric-lecarre.com/de/

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Biomasse; Blockheiz-  
kraftwerke; Photovoltaikanlagen;  
Windkraftanlagen; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse; Energie-  
speicherung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Fachverband Biogas  
e. V.

**Herr Herbert Eppel**  
Übers., Dipl.-Ing. (FH), MPhil.,  
CEng, CEnv, Eurling  
Oxford House, 365 Aylestone Road  
LE2 8TA Leicester, Großbritannien  
Tel.: +44 800 7734054  
Herb@HETranslations.uk  
www.HETranslations.uk

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Englisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Natürliche Energieträger;  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Biomasse; Hochspannung  
gleichstromübertragung; Wasserkraft;  
Kraft-Wärme-Kopplung

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Bedienungsanleitungen;  
Wissenschaftliche Studien; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien; Montage-  
anleitungen; Machbarkeitsstudien;  
Sicherheitsrichtlinien; Planungsun-  
terlagen; Ausschreibungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X3; Andere  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: VDI, Energy Institute (EI)

## Fachgebietsregister Französisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die französische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die französische Sprache aufgeführt.

### Anlagen zur Nutzung

von Biomasse  
04107, 73230, 76149, 86316,  
56000 (F), 67240 (F)

### Batterie-Speicherkraftwerke 67240 (F)

### Biomasse

04279, 08340, 10405, 10629,  
77652, 82362, 86316, 56000 (F),  
67240 (F)

### Blockheizkraftwerke

04279, 86316, 56000 (F)

### CO<sub>2</sub>-Abscheidung

und -Speicherung  
10629

### Dampfkraftwerke

45886

### Elektrische Netze

12247, 40878, 64367, 95028

### Emissionshandel

29221, 40477

### Energieeffizienz

12247, 29221, 40477, 50823,  
64367, 82362, 69003 (F)

### Energieeinsparung

12247, 40477, 64367, 76149,  
82362, 92318

### Energiemärkte

12247, 40477, 45149, 50823,  
64367, 76149, 77652, 95028

### Energiequellen

04107, 10629, 69003 (F)

### Energierecht (EEG usw.)

08340, 10629, 29221, 45149,  
64367, 77652, 94327

### Energiespeicherung

56000 (F)

### Energiewirtschaft und

#### Energieerzeugung

04107, 04279, 10405, 10629,  
45149, 45886, 95028, 69003 (F)

### Energieübertragung

12247, 50823, 86316, 95028

### Erneuerbare Energien

04107, 04107, 04279, 10405,  
10629, 12247, 40477, 40878,  
44225, 50823, 64367, 76149,  
82362, 86316, 92318, 94327,  
56000 (F), 67240 (F), 69003 (F)

### Feuerungssysteme für Öl und Gas

45886

### Feuerungssysteme für

#### feste Brennstoffe

45886, 67240 (F)

### Fracking

95028

### Gas- und Dampfturbinen-

#### Kraftwerke

45886

### Geothermie

04107, 04279, 10629, 29221,  
40477, 40878, 77652

### Geothermische Anlagen

04107, 29221, 76149

### Hochspannungs-

#### gleichstromübertragung

95028

### Intelligente Stromnetze

12247, 77652, 95028

### Kernkraftwerke

04279, 08340, 45886, 92318,  
95028

### Kraft-Wärme-Kopplung

04279, 45886, 82362, 94327

### Kraftwerke zur Nutzung

#### der Meeresenergie

04279, 40878

### Leiterplatten- und

#### Halbleitertechnologie

44225

### Natürliche Energieträger

10629

### Netzbetrieb

12247, 50823

### Nutzung erneuerbarer Energien

04107, 12247, 44225, 50823,  
64367, 76149, 86316, 94327,  
67240 (F)

### Nutzung natürlicher Energieträger

67240 (F)

### Offshore-Anlagen

29221, 40878, 73230

### Onshore-Anlagen

29221

### Photovoltaikanlagen

04107, 40477, 64367, 92318,  
94327, 56000 (F), 67240 (F),  
69003 (F)

### Solarenergie

04107, 04279, 10405, 40477,  
40878, 64367, 73230, 77652,  
82362, 86316, 92318, 94327,  
56000 (F), 69003 (F)

### Solkraftwerke

73230, 76149

### Thermische Abfallverwertung

04279, 08340, 10629, 45886

### Thermische Solarkraftwerke

67240 (F)

### Wasserkraft

08340, 10405, 77652, 82362,  
92318

### Wasserkraftwerke

40477, 92318

### Wechselstromübertragung

95028

### Windenergie

04107, 04279, 10405, 29221,  
40878, 44225, 45886, 77652,  
82362, 92318, 56000 (F)

### Windkraftanlagen

04107, 04107, 08340, 29221,  
40878, 44225, 76149, 92318,  
56000 (F)

## Französisch

Herr Alexander Heyne  
Dipl.-Übers.  
Riemannstr. 38  
04107 Leipzig  
Tel.: +49 341 3199870  
kontakt@select-translation.de  
www.select-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energiequellen; Erneuer-  
bare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Geothermie; Photo-  
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;  
Geothermische Anlagen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunter-  
lagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungsanleitungen; Lastenhefte;  
Montageanleitungen; Pflichten-  
hefte; Risikobeurteilungen;  
Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

Frau Daniela Kirchhof  
Dipl.-Übers.  
Shakespearestr. 62  
04107 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 26433289  
Tel. 2: +49 178 2386714  
Fax: +49 341 26499262  
info@daniela-kirchhof.de  
www.daniela-kirchhof.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windkraft-  
anlagen; Anlagen zur Nutzung von  
Biomasse; Windenergie; Nutzung  
erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Montageanleitungen;  
Planungsunterlagen; Risikobeur-  
teilungen; Sicherheitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: BDÜ, DVÜD, tekcom

Frau Dr. phil. Christa Isaak  
Dipl.-Sprachmittl.  
Auenhainer Str. 5a  
04279 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 3383811  
Tel. 2: +49 174 7816711  
Fax: +49 341 3383880  
dr.christa@isaak-sprachmittler.de  
www.uebersetzung-franzoesisch-  
de.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kernkraftwerke; Windenergie

**Unterlagenarten:**  
Genehmigungsunterlagen; Risiko-  
beurteilungen; Sicherheitsricht-  
linien; Umweltverträglichkeits-  
studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

Frau Christiane Kreißig  
Dipl.-Sprachmittl.  
Libertastr. 5b  
04279 Leipzig  
Tel.: +49 341 4226269  
Fax: +49 341 4226241  
info@kreissig-sprachmittler.de  
www.kreissig-sprachmittler.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Geothermie; Biomasse;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Blockheiz-  
kraftwerke; Kraftwerke zur Nutzung  
der Meeresenergie; Thermische Abfall-  
verwertung

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Montageanleitungen; Umweltver-  
träglichkeitsstudien; Sicherheits-  
richtlinien; Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekcom; Fortbildungen:  
Photovoltaikanlagen, Verträge/  
Ausschreibungsunterlagen (BDÜ);  
Maschinenrichtlinie (tekcom)

## Französisch (Forts.)

Herr Stefan Taudus  
Dipl.-Übers.  
Am Hofgarten 35  
08340 Schwarzenberg  
Tel.: +49 3774 762473  
Fax: +49 3774 762474  
info@technik-uebersetzer.com  
www.technik-uebersetzer.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen; Bio-  
masse; Wasserkraft; Thermische Abfall-  
verwertung; Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Aus-  
legungsunterlagen, technische  
Nachweise; Genehmigungsunter-  
lagen; Risikobeurteilungen;  
Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Déjà Vu X3  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

Frau Carole Chabrel  
Dipl.-Übers.  
Wörther Str. 32  
10405 Berlin  
Tel.: +49 30 47378148  
c.chabrel@outlook.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Solarenergie; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Wasserkraft; Bio-  
masse

**Unterlagenarten:**  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wartungsanleitungen; Bedienungs-  
anleitungen; Ausschreibungsunter-  
lagen; Machbarkeitsstudien;  
Montageanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

Frau Aileen Sharpe  
B. A. (Hons.) in Languages  
(Interpreting and Translating)  
(Heriot-Watt University Edinburgh)  
Mommsenstr. 28  
10629 Berlin  
Tel. 1: +49 30 81499909  
Tel. 2: +33 629 829073  
Fax: +49 30 81499375  
aileen.sharpe@btinternet.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Englisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Biomasse; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung; Energierecht (EEG  
usw.); Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Energiequellen;  
Erneuerbare Energien; Geothermie;  
Natürliche Energieträger; Thermische  
Abfallverwertung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunter-  
lagen, technische Nachweise;  
Genehmigungsunterlagen; Machbar-  
keitsstudien; Planungsunterlagen;  
Risikobeurteilungen; Sicherheits-  
richtlinien; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

Frau Cornelia Gennrich  
Dipl.-Dolm.  
Mergentheimer Straße 3a  
12247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 75444658  
Tel. 2: +49 163 6783389  
Fax: +49 30 76683109  
kontakt@uebersetzen-  
dolmetscherin.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Energie-  
übertragung; Elektrische Netze;  
Intelligente Stromnetze; Netzbetrieb;  
Energieeffizienz; Energieeinsparung;  
Energimärkte

**Frau Jutta Zollt**

Gepr. Übers. (IHK), Dipl.-Kauffr.  
(Universität Paris II)  
Goedekestr. 10  
29221 Celle  
Tel. 1: +49 5141 2196895  
Tel. 2: +49 171 7091699  
info@jutta-zollt.de  
www.jutta-zollt.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)

**Fachgebiete:**

Windenergie; Geothermie; Windkraft-  
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-  
Anlagen; Geothermische Anlagen;  
Energieeffizienz; Emissionshandel;  
Energerecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**

Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Machbarkeitsstudien;  
Planungsunterlagen; Pflichtenhefte;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: tekom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

**Frau Maryline Guiet**

M. A. Übers.  
Annastr. 49  
40477 Düsseldorf  
Tel. 1: +49 211 4409115  
Tel. 2: +49 1511 5675476  
maryline@frenchworkplace.com  
www.frenchworkplace.com

**Sprachrichtungen:**

Deutsch > Französisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Geothermie; Photovoltaikanlagen;  
Wasserkraftwerke; Energieeffizienz;  
Energieeinsparung; Energiemärkte;  
Emissionshandel

**Unterlagenarten:**

Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Lastenhefte;  
Machbarkeitsstudien; Montage-  
anleitungen; Patentschriften; Sicher-  
heitsrichtlinien; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise

**TM-Systeme:**

SDL Trados Studio 2014; memoQ  
2014R2; Across; STAR Transit NXT

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: SFT (Französischer Berufs-  
verband der Übersetzer und Dolm.)

**Herr Jean-Paul Fogeron**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
jpfogeron@aol.com

**Sprachrichtungen:**

Französisch (M) > Deutsch Übers.  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
Englisch > Französisch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Geothermie; Windkraft-  
anlagen; Offshore-Anlagen; Kraft-  
werke zur Nutzung der Meeresenergie;  
Elektrische Netze

**Unterlagenarten:**

Lastenhefte; Bedienungsanleitungen;  
Machbarkeitsstudien; Ausschreibungs-  
unterlagen; Montageanleitungen;  
Pflichtenhefte; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Wartungsanleitungen;  
Planungsunterlagen

**TM-Systeme:**

SDL Trados Studio 2014

**Zusatzinformation:**

Auch: Industriedolmetschen

**Frau Katja Althoff**

Dipl.-Fachübers. (Informatik)  
Harkortstr. 70  
44225 Dortmund  
Tel.: +49 231 1377311  
katja.althoff@km-translations.de  
www.km-translations.de

**Sprachrichtungen:**

Französisch > Deutsch (M) Übers.

**Fachgebiete:**

Leiterplatten- und Halbleitertechno-  
logie; Erneuerbare Energien; Wind-  
energie; Windkraftanlagen; Nutzung  
erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**

Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Bedienungsanleitungen;  
Montageanleitungen; Sicherheits-  
richtlinien; Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Umweltverträglich-  
keitsstudien

**TM-Systeme:**

SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio  
2009; SDL Passolo; Alchemy  
Catalyst; Open TM2

**Zusatzinformation:**

Zertifiziert für Trados Studio 2014;  
Fortbildung: Technische Über-  
setzungen ins Englische (BDÜ);  
Mitglied in: tekom

## Französisch (Forts.)

**Frau Andrea Esters**  
Dipl.-Übers.  
Steile Straße 49  
45149 Essen  
Tel. 1: +49 201 7100997  
Tel. 2: +49 1573 3696165  
Fax: +49 201 87898361  
esters-uebersetzungen@t-online.de  
www.andrea-esters.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energierecht (EEG usw.);  
Energimärkte

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Sicherheitsrichtlinien; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise;  
Genehmigungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Maja Schultz**  
Dipl.-Fachübers.  
Am alten Wasserwerk 17B  
45886 Gelsenkirchen  
Tel. 1: +49 209 1551277  
Tel. 2: +49 163 3561803  
Fax: +49 209 1774897  
maja.schultz@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Dampfkraftwerke; Kern-  
kraftwerke; Windenergie; Gas- und  
Dampfturbinen-Kraftwerke; Feuer-  
ungssysteme für feste Brennstoffe;  
Feuerungssysteme für Öl und Gas;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische  
Abfallverwertung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen;  
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Montageanleitungen;  
Pflichtenhefte; Risikobeurteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Katja Saur**  
B. A. Mehrsprachige Kommunikation,  
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-  
sprachenkorrespondentin  
Fritz-Voigt-Str. 2  
50823 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
info@rede-kunst.com  
www.rede-kunst.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Energie-  
übertragung; Energieeffizienz;  
Energimärkte; Netzbetrieb

**Frau Simone Pompalla**  
Dipl.-Übers.  
Ortsstr. 36 e  
64367 Mühlthal  
Tel.: +49 6154 623336  
Fax: +49 6154 623335  
uebersetzungsbuero@pompalla.de  
www.uebersetzungsbuero-  
pompalla.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Photovoltaikanlagen; Elektrische  
Netze; Energieeffizienz; Energie-  
einsparung; Energimärkte; Energie-  
recht (EEG usw.); Nutzung erneuer-  
barer Energien

**Unterlagenarten:**  
Sicherheitsrichtlinien;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Pflichten-  
hefte; Planungsunterlagen;  
Machbarkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Anita Müller**  
Übers., Dolm.  
Alemannenstr. 29  
73230 Kirchheim  
Tel. 1: +49 7021 41441  
Tel. 2: +49 160 93221497  
Fax: +49 7021 480000  
mueller\_anita@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Solarkraftwerke; Off-  
shore-Anlagen; Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Montageanleitungen;  
Pflichtenhefte  
**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Angelika Boschitz**  
Staatl. gepr. Übers.  
Rhode-Island-Allee 9  
76149 Karlsruhe  
Tel.: +49 176 27962434  
aboschitz@orange.fr

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung erneu-  
erbarer Energien; Solarkraftwerke;  
Windkraftanlagen; Geothermische  
Anlagen; Anlagen zur Nutzung von  
Biomasse; Energieeinsparung; Ener-  
giemärkte

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Machbarkeits-  
studien; Umweltverträglichkeits-  
studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Energietechnik 1 Solar-  
technik, BDÜ, 04.07.2015

**Frau Bettina Sprengler**  
Konferenzdolm. (M. A.),  
Bauing. (B.A.)  
An der Wiede 8  
77652 Offenburg  
Tel.: +49 781 20550119  
info@bettina-sprengler.de  
www.bettina-sprengler.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Wasserkraft; Wind-  
energie; Geothermie; Biomasse;  
Intelligente Stromnetze; Energie-  
märkte; Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Machbarkeitsstudien; Montage-  
anleitungen; Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011

**Frau Katja Amanda Götz**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Geographin, Energie-  
beraterin (HWK)  
Kaltenmoserstr. 38  
82362 Weilheim  
Tel. 1: +49 881 9011680  
Tel. 2: +49 174 3361681  
Fax: +49 881 9011680  
Info@wirtschaftsfremdsprachen.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Wasserkraft; Windenergie; Biomasse;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Energie-  
effizienz; Energieeinsparung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Umweltverträglich-  
keitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Sabine Ide**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 65081390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 65081391  
info@s-ide.com  
www.s-ide.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse; Energie-  
übertragung; Biomasse; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Solarenergie;  
Blockheizkraftwerke

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Angebote; Lastenhefte;  
Montageanleitungen; Pflichten-  
hefte; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

## Französisch (Forts.)

**Frau Bianka Kraus**  
Staatl. gepr. Übers.  
Dr.-Eberle-Str. 31  
92318 Neumarkt  
Tel.: +49 9181 6987579  
kontakt@nm-translations.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Wasserkraft; Windenergie; Kern-  
kraftwerke; Wasserkraftwerke;  
Photovoltaikanlagen; Windkraft-  
anlagen; Energieeinsparung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Bedienungs-  
anleitungen; Genehmigungs-  
unterlagen; Sicherheitsrichtlinien;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across

**Frau Carmen Hanko**  
Dipl.-Dolm.  
Waidbach 1  
94327 Bogen  
Tel. 1: +49 9962 90066  
Tel. 2: +49 176 72163717  
Fax: +49 9962 90067  
carmen@hanko.org

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Erneuerbare Energien;  
Photovoltaikanlagen; Energierecht  
(EEG usw.); Kraft-Wärme-Kopplung;  
Nutzung erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunter-  
lagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Planungsunterlagen;  
Sicherheitsrichtlinien; Machbar-  
keitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; MemSource

**Frau Gisela Gruber**  
Staatl. gepr. Übers.,  
Dipl.-Betriebsw.  
Im Langen Holz 11  
95028 Hof-Jägersruh  
Tel. 1: +49 9281 477291  
Tel. 2: +49 1511 5069997  
Fax: +49 9281 477291  
gruber.hof@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Intelligente Stromnetze; Elektrische  
Netze; Energieübertragung; Hoch-  
spannungsgleichstromübertragung;  
Wechselstromübertragung; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Fracking; Kernkraftwerke;  
Energienmärkte

**Unterlagenarten:**  
Risikobeurteilungen; Wartungs-  
anleitungen; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Lastenhefte; Planungsunterlagen;  
Sicherheitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Déjà Vu X;  
Wordfast Classic

**Herr Eric Le Carre**  
Übers. (E.S.I.T.)  
12 rue Louis Martin Chauffier  
56000 Vannes, Frankreich  
Tel.: +33 297 460954  
e.lecarre@wanadoo.fr  
www.eric-lecarre.com/de/

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Französisch (M) Übers.  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Biomasse; Blockheiz-  
kraftwerke; Photovoltaikanlagen;  
Windkraftanlagen; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse; Energie-  
speicherung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Fachverband Biogas  
e. V.

**Frau Sabine Bastian**  
Dipl.-Übers.  
25 rue Principale  
67240 Schirrhoffen, Frankreich  
Tel. 1: +33 3 88636463  
Tel. 2: +33 3 88636462  
Fax: +33 3 88631134  
bastian@bastian-trad.eu

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-  
anlagen; Anlagen zur Nutzung von  
Biomasse; Thermische Solarkraft-  
werke; Batterie-Speicherkraftwerke;  
Biomasse; Feuerungssysteme für feste  
Brennstoffe; Nutzung natürlicher  
Energieträger; Nutzung erneuerbarer  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Angebote; Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Blandine Proust**  
Dipl.-Übers.  
117 rue du Dauphiné  
69003 Lyon, Frankreich  
Tel.: +33 4 78183095  
blandine@proust-translation.fr  
www.proust-translation.fr

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Französisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Energiewirt-  
schaft und Energieerzeugung; Energie-  
quellen; Solarenergie; Photovoltaik-  
anlagen; Energieeffizienz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Planungsunterlagen;  
Wartungsanleitungen; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011;  
STAR Transit NXT; Across; OmegaT

## Italienisch

**Frau Anna Maria Vietri**  
Dipl.-Übers. und  
Dipl.-Konferenzdolm. (CH)  
Holsteinische Str. 38 II  
10717 Berlin  
Tel. 1: +49 30 8613245  
Tel. 2: +49 172 3873776  
Fax: +49 30 8613245  
AnnaVietri@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Italienisch (M) Übers.  
(auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Photovoltaik-  
anlagen; Windenergie; Erneuerbare  
Energien; Solarkraftwerke; Geo-  
thermie; Anlagen zur Nutzung von  
Biomasse; Hochspannungsgleichstrom-  
übertragung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Wartungsanleitungen;  
Sicherheitsrichtlinien; Risiko-  
beurteilungen; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Machbarkeits-  
studien; Genehmigungsunterlagen;  
Ausschreibungsunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Erstellung von Glossaren,  
Korrektur und Lektorat; Mitglied  
in: VKD

**Frau Anna Bristot**  
Übers., Dott. in Lingue e  
Letterature Straniere  
Platzhoffstr. 23  
42115 Wuppertal  
Tel. 1: +49 202 5127146  
Tel. 2: +49 160 95944723  
anna.bristot@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Wasserkraft; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Energieeinsparung

**Unterlagenarten:**  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Machbarkeitsstudien; Wissenschaft-  
liche Studien  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Erstellung von Glossaren;  
Lektorat

## Italienisch (Forts.)

Herr Sascha Patrick Lozupone  
Staatl. gepr. Übers., Elektroniker  
Vorster Str. 23-25  
47906 Kempen  
Tel. 1: +49 2152 9146701  
Tel. 2: +49 170 4709414  
Fax: +49 2152 9146702  
Lozupone@ueberheckes.de  
www.uebersetzungsbuero-italienisch.eu

### Sprachrichtungen:

Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Gewinnung natürlicher Energieträger; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Wasserkraft; Windenergie; Geothermie; Biomasse; Nutzung erneuerbarer Energien

### Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Planungsunterlagen; Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Wartungsanleitungen

### TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio 2014; STAR Transit NXT

### Zusatzinformation:

Übersetzungsdienstleistungen gemäß DIN EN 15038

Frau Andrea Balzer  
Staatl. gepr. Übers.  
Türkenstr. 26  
80333 München  
Tel.: +49 89 54763390  
Fax: +49 89 54763389  
ab@fach-uebersetzen.de  
www.fach-uebersetzen.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Italienisch Übers. (auch §)  
Italienisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Photovoltaikanlagen; Biomasse; Energieübertragung; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Energierecht (EEG usw.); Elektronik allgemein

### Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Lastenhefte; Umweltverträglichkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien; Planungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen; Aufträge

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

Frau Cristiana Cornelio  
Staatl. gepr. Übers.  
Otto-Engl Platz 9  
81241 München  
Tel.: +49 176 84430427  
Fax: +49 89 82010762  
cristianacornelio@gmail.com  
www.adhoctrad.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers. (auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Solarenergie; Photovoltaikanlagen; Nutzung erneuerbarer Energien; Windenergie; Solarkraftwerke; Erneuerbare Energien; Wasserkraft

### Unterlagenarten:

Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Planungsunterlagen; Wissenschaftliche Studien; Genehmigungsunterlagen; Machbarkeitsstudien; Montageanleitungen; Umweltverträglichkeitsstudien; Bedienungsanleitungen

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2009

Herr Silvano Zais  
M. A.  
Bleibtreustr. 26  
81479 München  
Tel.: +49 89 79367575  
Fax: +49 89 79360821  
zais@italingua.eu

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Italienisch (M) Übers.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie; Thermische Solarkraftwerke; Energieeffizienz; Energieeinsparung; Energierecht (EEG usw.); Elektronik allgemein

### Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien; Montageanleitungen; Risikobeurteilungen; Wartungsanleitungen

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014; Across; STAR Transit NXT

**Herr Alberto Mariacci**  
Diploma di Interprete-Traduttore  
(SSIT Firenze), Übers.  
Via Margaritone 9  
52100 Arezzo, Italien  
Tel. 1: +39 0575 350325  
Tel. 2: +39 347 4187671  
info@tekniglossa.eu  
www.tekniglossa.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Italienisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Geothermie; Biomasse; Feuerungs-  
systeme für feste Brennstoffe;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Elektrische  
Netze; Energieübertragung; Nukleare  
Brennstoffe

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Sicherheitsrichtlinien;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Machbarkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014;  
STAR Transit NXT; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: Com&Tec (Italienischer  
Verein für die technische  
Kommunikation)

## Japanisch

**Herr Masafumi Uno**  
Konferenzdolm. (M. A.)  
G6, 9  
68159 Mannheim  
Tel. 1: +49 176 67518017  
Tel. 2: +49 621 43709192  
massafumiuno@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Japanisch (M) Übers.  
Japanisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieer-  
zeugung; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Photovoltaikanlagen; Ener-  
giespeicherung; Intelligente Strom-  
netze; Gewinnung natürlicher Energie-  
träger; Netzbetrieb

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise;  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Planungsunterlagen;  
Risikobeurteilungen; Sicherheits-  
richtlinien; Wissenschaftliche  
Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

## Niederländisch

**Frau Katja Saur**  
B. A. Mehrsprachige Kommunikation,  
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-  
sprachenkorrespondentin  
Fritz-Voigt-Str. 2  
50823 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
info@rede-kunst.com  
www.rede-kunst.com

**Sprachrichtungen:**  
Niederländisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Energie-  
übertragung; Energieeffizienz;  
Energimärkte; Netzbetrieb

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien; Wartungs-  
anleitungen; Wissenschaftliche  
Studien; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

## Polnisch

**Herr Dr. oec. Stanislaw Gierlicki**  
Dolm. und Übers. (FS), Dipl.-Ök.  
Grauwackeweg 66  
04249 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 4241410  
Tel. 2: +49 177 4241410  
Fax: +49 341 4241411  
mail@gierlicki.eu  
www.gierlicki.eu

**Sprachrichtungen:**  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch \$)  
Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch \$)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erdgas; Erneuerbare Ener-  
gien; Nutzung erneuerbarer Energien;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Energieüber-  
tragung; Energieeffizienz; Energie-  
märkte; Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien; Wartungs-  
anleitungen; Wissenschaftliche  
Studien; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

## Polnisch (Forts.)

**Frau Agnieszka Olczyk**  
Übers.  
Richard-Wagner-Str. 17  
10585 Berlin  
Tel.: +49 1512 7012558  
info@cataga.de  
www.cataga.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers.  
Polnisch (M) > Deutsch Übers.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Thermische  
Abfallverwertung; Windenergie;  
Solarenergie; Feuerungssysteme für  
feste Brennstoffe; Feuerungssysteme  
für Öl und Gas; Leiterplatten- und  
Halbleitertechnologie; Energiewirt-  
schaft und Energieerzeugung

### Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;  
Wartungsanleitungen

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014;  
memoQ2014R2; STAR Transit NXT;  
Across

**Frau Rozwita Brodowska**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Sächsische Str. 35  
10713 Berlin  
Tel. 1: +49 030 86422206  
Tel. 2: +49 173 6920777  
Fax: +49 030 86422207  
r.brodowska@gmail.com

### Sprachrichtungen:

Polnisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Polnisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Biomasse;  
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;  
Windkraftanlagen; Energiemärkte

### Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Wartungsanleitungen

**Herr Dr. Włodzimierz Kowalski**  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.  
Pirolstr. 66  
12683 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51700710  
Tel. 2: +49 178 5170710  
Fax: +49 30 51700711  
wl.kowalski@t-online.de  
www.wlodek-kowalski.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische  
Abfallverwertung; Elektrische Netze;  
Netzbetrieb; Energieeffizienz;  
Energiemärkte; Energierecht  
(EEG usw.)

### Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen; Montage-  
anleitungen; Planungsunterlagen;  
Sicherheitsrichtlinien; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2009

### Zusatzinformation:

Auch: Konferenzdolmetschen

**Frau Agnieszka Adamczak-Waschow**  
Dipl.-Übers.  
Bremer Str. 31  
26135 Oldenburg  
Tel. 1: +49 441 36148905  
Tel. 2: +49 1520 8957062  
Fax: +49 441 36148906  
waschow@ponspolonia.de  
www.ponspolonia.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2009; Andere

**Herr Jerzy Czopik**  
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Feldbrandweg 22  
44339 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 801645  
Tel. 2: +49 173 3516611  
Fax: +49 231 801653  
info@tts-td.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Übers. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Windenergie; Erneuerbare  
Energien; Solarenergie; Dampfkraft-  
werke; Kohlekraftwerke; Ölkraft-  
werke; Gas- und Dampfturbinen-Kraft-  
werke; Kraft-Wärme-Kopplung

### Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Aus-  
schreibungsunterlagen; Angebote;  
Wartungsanleitungen; Sicher-  
heitsrichtlinien; Pflichtenhefte;  
Montageanleitungen; Risiko-  
beurteilungen; Planungsunterlagen

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014;  
memoQ2014R2; STAR Transit NXT

## Portugiesisch

**Frau Paula Cristina Faustino Bauer**  
Dipl.-Übers.  
Treskowstr. 27  
13156 Berlin  
Tel. 1: +49 30 45025586  
Tel. 2: +49 1516 4704074  
paula@faustino.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
(auch §)  
Portugiesisch (M) > Deutsch Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Energimärkte; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Netzbetrieb; Energie-  
effizienz; Elektronik allgemein;  
Energie recht (EEG usw.); Leiter-  
platten- und Halbleitertechnologie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Montageanleitungen;  
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-  
anleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Risikobeurteilungen;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien;  
Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011

**Frau Suzete Maria Bulcão Ferreira**  
Übers. (Universität Coimbra),  
Konferenzdolm. (M. A.)  
Bannholzweg 40  
69151 Neckargemünd-Dilsberg  
Tel. 1: +49 6223 8668646  
Tel. 2: +49 176 82092812  
suzetemaria@googlemail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Solarkraftwerke; Photo-  
voltaikanlagen; Windenergie; Wind-  
kraftanlagen; Energiespeicherung;  
Energieeffizienz

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Bedienungsanleitungen;  
Montageanleitungen; Planungs-  
unterlagen; Wartungsanleitungen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Machbarkeitsstudien; Sicherheits-  
richtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; STAR Transit  
NXT; Across; Andere

## Russisch

**Frau Jelena Hagemester**  
Fachübers., Dipl.-Germanistin  
(Leningrad), Radioapparatebau  
(Leningrad)  
Matthiasstr. 5 D  
10249 Berlin  
Tel. 1: +49 30 98694252  
Tel. 2: +49 171 4478720  
Fax: +49 30 98694251  
j.hagemester@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Gas- und Dampfturbinen-  
Kraftwerke; Feuerungssysteme für  
Öl und Gas; Kernkraftwerke; Wasser-  
kraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung;  
CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung;  
Elektronik allgemein; Erneuerbare  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Genehmigungsunterlagen; Planungs-  
unterlagen; Montageanleitungen;  
Wartungsanleitungen; Sicherheits-  
richtlinien; Pflichtenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

**Frau Rozwita Brodowska**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Sächsische Str. 35  
10713 Berlin  
Tel. 1: +49 30 86422206  
Tel. 2: +49 173 6920777  
Fax: +49 30 86422207  
r.brodowska@gmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Biomasse;  
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;  
Windkraftanlagen; Energimärkte

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Wartungsanleitungen

## Russisch (Forts.)

**Frau Bärbel Sachse**  
Dipl.-Dolm.  
Weigandufer 5a  
12045 Berlin  
Tel. 1: +49 30 57795478  
Tel. 2: +49 172 1749659  
Fax: +49 30 57795479  
BSachse@gmx.de  
www.dolmetschen-russisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch S)  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare  
Energien; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Energieeinsparung;  
Energieeffizienz; Emissionshandel;  
Energimärkte

**Herr Walter Chromik**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Werftstr. 4, Haus 3  
23966 Wismar  
Tel.: +49 3841 326760  
Fax: +49 3841 326761  
walter.chromik@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch S)  
Englisch > Russisch Übers. (auch S)  
Russisch > Englisch Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;  
Gewinnung natürlicher Energie-  
träger; Offshore-Anlagen; Natürliche  
Energieträger; CO<sub>2</sub>-Abscheidung  
und -Speicherung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nach-  
weise; Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Pflich-  
tenhefte; Umweltverträglichkeits-  
studien; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Birgit Strauß**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Bodelschwinghstr. 29  
33604 Bielefeld  
Tel.: +49 521 2388200  
Fax: +49 521 2388208  
mail@rechtstexte.eu  
www.rechtstexte.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Russisch Übers. (auch S)  
Russisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse; Biomasse;  
Wasserkraft; Solarenergie; Windkraft-  
anlagen; Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedie-  
nungsanleitungen; Sicherheits-  
richtlinien; Angebote; Aufträge;  
Genehmigungsunterlagen; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen (BDÜ): Biomasse,  
Solarthermie, Photovoltaik und  
Windenergie

**Frau Nataliya Yena**  
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma  
in World Politics (The London School  
of Economics and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
www.yena.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
Englisch > Russisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Fracking

**Unterlagenarten:**  
Montageanleitungen; Sicherheits-  
richtlinien; Umweltverträglich-  
keitsstudien

**Frau Yana Derevenchenko**  
Staatl. gepr. Übers.  
Irmonherstr. 2a  
81241 München  
Tel.: +49 176 83170640  
Fax: +49 32 224060030  
info@yd-dolmetscherin.de  
www.yd-dolmetscherin.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Windenergie; Wasser-  
kraft; Erdgas; Erdöl; Energieüber-  
tragung; Kernkraftwerke

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Bedienungsanleitungen;  
Montageanleitungen; Wartungsanlei-  
tungen; Lastenhefte; Patent-  
schriften; Planungsunterlagen;  
Risikobeurteilungen; Sicherheits-  
richtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011

**Frau Irina Zimmermann**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugo-Junkers-Str. 12  
90411 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 525207  
Tel. 2: +49 170 2725563  
Fax: +49 911 525208  
Irina.Zimmermann@t-online.de  
www.irinazimmermann.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kern-  
kraftwerke; Erneuerbare Energien;  
Feuerungssysteme für Öl und Gas;  
Mikroelektronik; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Energie-  
einsparung; Geothermische Anlagen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Aus-  
schreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-  
anleitungen; Wissenschaftliche  
Studien; Sicherheitsrichtlinien;  
Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;  
STAR Transit NXT; Across;  
memoQ2013

**Frau Dr.-Ing. Lilia May**  
Staatl. gepr. Übers.  
Bussardstr. 48  
91088 Bubenreuth  
Tel.: +49 9131 8270353  
translation@liliamay.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Übers.  
Russisch (M) > Deutsch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Dampfkraftwerke; Gas-  
und Dampfturbinen-Kraftwerke;  
Kernkraftwerke; Kraft-Wärme-  
Kopplung; Energieübertragung;  
Blockheizkraftwerke

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Bedienungs-  
anleitungen; Montageanleitungen;  
Aufträge; Risikobeurteilungen;  
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-  
anleitungen; Wissenschaftliche  
Studien  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL Trados Studio 2014

## Slowakisch

**Frau Birgit Strauß**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Bodelschwinghstr. 29  
33604 Bielefeld  
Tel.: +49 521 2388200  
Fax: +49 521 2388208  
mail@rechtstexte.eu  
www.rechtstexte.eu

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Slowakisch Übers.  
(auch §)  
Slowakisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse; Biomasse;  
Wasserkraft; Solarenergie; Windkraft-  
anlagen; Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Sicherheits-  
richtlinien; Angebote; Aufträge;  
Genehmigungsunterlagen; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildungen (BDÜ); Biomasse,  
Solarthermie, Photovoltaik und  
Windenergie

## Fachgebietsregister Spanisch

Die Einträge im Verzeichnis der Übersetzer für die spanische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Übersetzer sind am Ende des Verzeichnisses für die spanische Sprache aufgeführt.

**Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse**  
04107, 10247, 86316

**Biomasse**  
08340, 10247, 86316

**Blockheizkraftwerke**  
86316

**CO<sub>2</sub>-Abscheidung  
und -Speicherung**  
66583

**Elektrische Netze**  
91054

**Elektronik allgemein**  
53359, 83224

**Emissionshandel**  
04229, 13158, 80336

**Energieeffizienz**  
04229, 13158, 31139, 66583,  
86152

**Energieeinsparung**  
86152

**Energiemärkte**  
04229, 15827, 66583, 80336

**Energiequellen**  
53359, 66583, 89542

**Energiericht (EEG usw.)**  
04229, 08340, 15827, 80336

**Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung**  
04229, 15827, 53359, 66583,  
67152, 89542, 91054

**Energieübertragung**  
86316

**Erneuerbare Energien**  
04107, 10247, 13158, 14770,  
15827, 31139, 66583, 67152,  
86152, 86316, 89542, 91054

**Fracking**  
53359, 66583

**Gas- und Dampfturbinen-  
Kraftwerke**  
04229

**Geothermie**  
10247, 91054

**Geothermische Anlagen**  
80336

**Gewinnung natürlicher  
Energieträger**  
66583

**Intelligente Stromnetze**  
13158, 14770

**Kernkraftwerke**  
08340

**Kraft-Wärme-Kopplung**  
91054

**Laufwasserkraftwerke**  
89542

**Leiterplatten- und  
Halbleitertechnologie**  
91054

**Mikroelektronik**  
91054

**Natürliche Energieträger**  
53359, 66583

**Netzbetrieb**  
31139, 80336

**Nutzung erneuerbarer Energien**  
04107, 10247, 31139, 53359,  
86152, 86316

**Nutzung natürlicher Energieträger**  
67152

**Photovoltaikanlagen**  
04229, 10247, 13158, 14770,  
31139, 53359, 80336, 91054

**Pumpspeicherkraftwerke**  
89542

**Solarenergie**  
04229, 10247, 14770, 31139,  
53359, 67152, 86152, 86316

**Solkraftwerke**  
31139, 80336, 86152

**Speicherwasserkraftwerke**  
89542

**Thermische Abfallverwertung**  
08340

**Thermische Solarkraftwerke**  
13158, 14770, 91054

**Wasserkraft**  
08340, 89542

**Wasserkraftwerke**  
80336, 89542

**Windenergie**  
04107, 04229, 10247, 14770,  
31139, 53359, 67152, 86152

**Windkraftanlagen**  
04107, 08340, 10247, 13158,  
14770, 31139, 80336, 86152

## Spanisch

**Frau Daniela Kirchhof**  
Dipl.-Übers.  
Shakespearestr. 62  
04107 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 26433289  
Tel. 2: +49 178 2386714  
Fax: +49 341 26499262  
info@daniela-kirchhof.de  
www.daniela-kirchhof.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windkraft-  
anlagen; Anlagen zur Nutzung von  
Biomasse; Windenergie; Nutzung  
erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Montageanleitungen;  
Planungsunterlagen; Risiko-  
beurteilungen; Sicherheitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: BDÜ, DVÜD, tekom

**Frau Romy Wenzel**  
Dipl.-Übers.  
Oeserstr. 11  
04229 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 2475603  
Tel. 2: +49 172 1555858  
kontakt@romy-wenzel.de  
www.romy-wenzel.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Windenergie; Solarenergie; Gas- und  
Dampfturbinen-Kraftwerke; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Photovoltaikanlagen; Energieeffizienz;  
Energimärkte; Emissionshandel;  
Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Wissen-  
schaftliche Studien; Sicherheits-  
richtlinien; Ausschreibungs-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
Across; memoQ2014R2; Wordfast  
Pro; SDL Trados Studio 2009; SDL  
Trados Studio 2011; SDL Trados  
Studio 2014; OmegaT

**Herr Stefan Taudus**  
Dipl.-Übers.  
Am Hofgarten 35  
08340 Schwarzenberg  
Tel.: +49 3774 762473  
Fax: +49 3774 762474  
info@technik-uebersetzer.com  
www.technik-uebersetzer.com

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen;  
Biomasse; Wasserkraft; Thermische  
Abfallverwertung; Energierecht  
(EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Genehmigungs-  
unterlagen; Risikobeurteilungen;  
Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Déjà Vu X3  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom (Fachverband für  
Technische Kommunikation)

**Frau Romy Bartsch**  
Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
romy.bartsch@web.de  
www.romybartsch.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Photovoltaikanlagen; Windkraftanlagen;  
Solarenergie; Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse; Geothermie; Biomasse;  
Nutzung erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Wissenschaftliche Studien; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien; Aufträge  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2009

**Frau Jana Brandes**  
Dipl.-Übers.  
Edelweißstr. 26  
13158 Berlin  
Tel. 1: +49 30 91607212  
Tel. 2: +49 162 6519345  
jana.brandes@sprachstil.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Photovoltaik-  
anlagen; Windkraftanlagen;  
Thermische Solarkraftwerke;  
Intelligente Stromnetze; Energie-  
effizienz; Emissionshandel

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Ausschreibungs-  
unterlagen; Machbarkeitsstudien;  
Sicherheitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across

## Spanisch (Forts.)

**Frau Diana Bading**  
Dipl.-Übers.  
Nicolaiplatz 12  
14770 Brandenburg an der Havel  
Tel. 1: +49 3381 890849  
Tel. 2: +49 172 1006836  
Fax: +49 3381 890773  
info@diana-bading.de  
www.diana-bading.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Thermische Solarkraft-  
werke; Photovoltaikanlagen; Wind-  
kraftanlagen; Intelligente Stromnetze

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;  
Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; Across  
**Zusatzinformation:**  
Weiterbildung: Leitung Sprachwork-  
shop „PV und Solarthermie“ (BDÜ);  
Teilnahme Kurs „PV-Anlagen“ (DGS)

**Frau Sabine Reichert**  
Staatl. gepr. Übers.  
Grimmelshausenstr. 7  
15827 Blankenfelde-Mahlow  
Tel. 1: +49 3379 370322  
Tel. 2: +49 162 9394256  
Fax: +49 3379 370321  
info@recht-uebersetzt.de  
www.recht-uebersetzt.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Energierrecht (EEG usw.);  
Energimärkte; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung;  
Erneuerbare Energien

**Zusatzinformation:**  
Weiterbildung: Regenerative Ener-  
gien (BDÜ); Europ./dt. Energiewirt-  
schaftsrecht in der anwattl. Praxis  
(Dr. Geipel, HU Berlin)

**Frau Ramona Biermann**  
Dipl.-Fachübers.  
Plötzenstr. 5  
31139 Hildesheim  
Tel.: +49 5121 1769475  
info@tukantec.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Solarkraftwerke; Photo-  
voltaikanlagen; Windkraftanlagen;  
Netzbetrieb; Energieeffizienz

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Angebote; Aufträge; Planungsunter-  
lagen; Ausschreibungsunterlagen;  
Machbarkeitsstudien; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
memoQ2014; memoQ2014R2; Across

**Frau Ronja Grebe**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Sürster Weg 12a  
53359 Rheinbach  
Tel. 1: +49 2226 8958662  
Tel. 2: +49 177 6221208  
info@mediadora.de  
www.mediadora.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch S)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energiequellen; Natürliche  
Energieträger; Fracking; Solarenergie;  
Windenergie; Photovoltaikanlagen;  
Nutzung erneuerbarer Energien; Elek-  
tronik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wissenschaftliche Studien;  
Machbarkeitsstudien; Risiko-  
beurteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: VDI

**Frau Beatriz Quintanero Raposo**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6806 9829880  
Fax: +49 6806 9829885  
beatriz@quintanero.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch S)  
Englisch > Spanisch (M) Übers. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Energimärkte; Gewinnung natür-  
licher Energieträger; Energiequellen;  
Fracking; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung; Energieeffizienz; Natür-  
liche Energieträger

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Ange-  
bote; Bedienungsanleitungen;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien;  
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-  
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;  
memoQ2014R2; Across; memoQ6

**Frau Christine Ocampo Alvarez**  
B. A. Sprache, Kultur, Translation,  
M. A. Konferenzdolm.  
Hauptstr. 29  
67152 Ruppertsberg  
Tel.: +49 176 82008249  
mail@dialoga-  
konferenzdolmetschen.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)  
Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Nutzung natürlicher Energieträger;  
Solarenergie; Windenergie

**TM-Systeme:**  
Across

**Frau Katja Pablos**  
Staatl. gepr. Übers.  
St.-Paul-Str. 9, Rgb.  
80336 München  
Tel. 1: +49 89 181493  
Tel. 2: +49 176 10073931  
Fax: +49 89 27370905  
service@globaltranslation.de  
www.globaltranslation.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)  
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Solarkraftwerke; Photovoltaikanlagen;  
Windkraftanlagen; Geothermische  
Anlagen; Wasserkraftwerke; Netz-  
betrieb; Energiemärkte; Energierecht  
(EEG usw.); Emissionshandel

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Ausschreibungsunter-  
lagen; Aufträge; Genehmigungs-  
unterlagen; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Montage-  
anleitungen; Sicherheitsrichtlinien;  
Planungsunterlagen; Wartungs-  
anleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014;  
STAR Transit NXT

**Herr Ramón Gutiérrez**  
Staatl. gepr. Übers.  
Schmiedweg 11  
83224 Grassau  
Tel.: +49 8641 5167  
Fax: +49 8641 5168  
logossprachendienste@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers. (auch §)  
Spanisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Elektronik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
Across; SDL Trados Studio 2014

**Frau Patricia Casellas Esteban**  
Licenciada en Traducción  
e Interpretación  
Untere Jakobermauer 3  
86152 Augsburg  
Tel.: +49 176 63831129  
info@patriciacasellas.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Solarkraftwerke; Wind-  
kraftanlagen; Energieeffizienz; Ener-  
gieeinsparung; Nutzung erneuerbarer  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Wartungsanleitungen;  
Sicherheitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
Across; memoQ2014R2; SDL Trados  
Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Fortbildung: Technische Über-  
setzung mit dem Fachgebiet  
„Erneuerbare Energien und  
Energieeffizienz“, AulaSIC

**Frau Sabine Ide**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugolinstr. 2a  
86316 Friedberg  
Tel. 1: +49 821 65081390  
Tel. 2: +49 171 1249864  
Fax: +49 821 65081391  
info@s-ide.com  
www.s-ide.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Übers.  
Spanisch > Deutsch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse; Energie-  
übertragung; Biomasse; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Solarenergie;  
Blockheizkraftwerke

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Angebote; Lastenhefte;  
Montageanleitungen; Pflichten-  
hefte; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wartungsanleitungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

## Spanisch (Forts.)

Herr Heinrich Wilhelm Bauer  
Staatl. gepr. Übers.  
Schubertweg 5  
89542 Herbrechtingen  
Tel.: +49 7324 919233  
Fax: +49 7324 919234  
tue.bauer@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Erneuerbare Energien; Wasserkraft; Wasserkraftwerke; Laufwasserkraftwerke; Speicherwasserkraftwerke; Pumpspeicherkraftwerke

### Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Wartungsanleitungen; Angebote; Aufträge; Planungsunterlagen

Frau Irmgard Wilhelm  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.  
Rennesstr. 37  
91054 Erlangen  
Tel.: +49 911 95099755  
Irmgard.Wilhelm@t-online.de  
www.wilhelm-kommunikation.com

### Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) §Übers.

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Photovoltaikanlagen; Erneuerbare Energien; Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische Solarkraftwerke; Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Elektrische Netze

### Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien; Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

## Thailändisch

Herr Dirk Heidersbach  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
M.A. Südostasien-Studien  
(Humboldt-Univ. zu Berlin)  
Im Kirchenbenden 12  
53129 Bonn  
Tel. 1: +49 228 28616687  
Tel. 2: +49 1578 2344291  
Fax: +49 32 224165738  
info@dolmetscherthai.de  
www.thai-dolmetscher-uebersetzer.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Thailändisch Übers. (auch §)

Thailändisch > Deutsch (M) Übers. (auch §)

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energieeffizienz; Energieeinsparung

### TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio 2009

## Tschechisch

Frau Birgit Strauß  
Dipl.-Sprachmittl.  
Bodelschwinghstr. 29  
33604 Bielefeld  
Tel.: +49 521 2388200  
Fax: +49 521 2388208  
mail@rechtstexte.eu  
www.rechtstexte.eu

### Sprachrichtungen:

Tschechisch > Deutsch (M) Übers.

Deutsch (M) > Tschechisch Übers.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Biomasse; Wasserkraft; Solarenergie; Windkraftanlagen; Energierecht (EEG usw.)

### Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Angebote; Aufträge; Genehmigungsunterlagen; Umweltverträglichkeitsstudien

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

### Zusatzinformation:

Fortbildungen (BDÜ): Biomasse, Solarthermie, Photovoltaik und Windenergie

## Türkisch

**Herr Levend R. Direkoglu**  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Husarenweg 3  
31303 Burgdorf  
Tel. 1: +49 5085 956282  
Tel. 2: +49 172 5478899  
direkoglu@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Türkisch (M) Übers.  
(auch §)  
Türkisch (M) > Deutsch (M) Übers.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Gewinnung natürlicher Energieträger; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Wasserkraft; Windenergie; Geothermie; Windkraftanlagen

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Lastenhefte; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011

## Ukrainisch

**Frau Nataliya Yena**  
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma  
in World Politics (The London School  
of Economics and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
www.yena.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers.  
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers.  
Englisch > Ukrainisch (M) Übers.  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Fracking

**Unterlagenarten:**  
Montageanleitungen;  
Sicherheitsrichtlinien;  
Umweltverträglichkeitsstudien

**Frau Irina Zimmermann**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugo-Junkers-Str. 12  
90411 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 525207  
Tel. 2: +49 170 2725563  
Fax: +49 911 525208  
Irina.Zimmermann@t-online.de  
www.irinazimmermann.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Ukrainisch (M) Übers. (auch §)  
Ukrainisch (M) > Deutsch Übers. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kernkraftwerke; Erneuerbare Energien; Feuerungssysteme für Öl und Gas; Mikroelektronik; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energieeinsparung; Geothermische Anlagen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Bedienungsanleitungen;  
Wissenschaftliche Studien;  
Sicherheitsrichtlinien;  
Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;  
STAR Transit NXT; Across;  
memoQ2013

## Ungarisch

Herr Antal Pozman  
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Pfarrkirchener Str. 89  
84307 Eggenfelden  
Tel.: +49 171 5364516  
Fax: +49 32 121923517  
pozman@web.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Übers.  
Ungarisch (M) > Deutsch Übers.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Geothermie; Biomasse; Blockheiz-  
kraftwerke; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Geothermische Anlagen;  
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;  
Energieeinsparung

### Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen;  
Machbarkeitsstudien; Montage-  
anleitungen; Planungsunterlagen;  
Wartungsanleitungen; Wissen-  
schaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
Andere

## Vietnamesisch

Frau Anke Friedel-Nguyen  
Dipl.-Sprachmittl.  
Dernburgstr. 23A  
14057 Berlin  
Tel. 1: +49 30 54859293  
Tel. 2: +49 177 9693501  
Fax: +49 30 89658898  
ankfriedelnguyen@gmail.com

### Sprachrichtungen:

Vietnamesisch > Deutsch (M) Übers.  
(auch 5)

### Fachgebiete:

Gewinnung natürlicher Energieträger;  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Nutzung erneuerbarer Energien; Kraft-  
werke zur Nutzung der Meeresenergie

BDÜ  
Fachverlag

www.fachverlag.bdue.de

## Neues aus dem BDÜ Fachverlag

Kostenlose Leseprobe und Online-Bestellung:  
[www.fachverlag.bdue.de](http://www.fachverlag.bdue.de)

### Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen

Das vorliegende Handbuch soll einem Übersetzer das nötige Werkzeug an die Hand geben,  
um technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich zu übersetzen.

Neben Grundlagenwissen, was technische Dokumentation ist und wie sie aussieht, enthält das Handbuch sprachliche Tipps zum Übersetzen von technischer Dokumentation. Der Autor gibt dabei Empfehlungen, die nicht primär für das simple Eins-zu-Eins-Übersetzen gelten, sondern allgemein für das optimale Beschreiben von technischen Sachverhalten. Es werden also im Einzelfall Richtlinien an die Hand gegeben, die zum Originaltext abweichende Formulierungen erfordern und somit weit über das Übersetzen im engeren Sinne hinausgehen.

Manfred Braun: Technische Dokumentation richtig und benutzerfreundlich übersetzen, ISBN: 978-3-938430-68-2, Umfang: 116 Seiten,  
Preis: 25,00 € inkl. MwSt. zzgl. Porto und Verpackung (ab 2,50 €)





## Fachgebietsregister Englisch

Die Einträge im Verzeichnis der Dolmetscher für die englische Sprache sind nach Postleitzahlen geordnet. Im vorliegenden Fachgebietsregister sind nach dem jeweiligen Fachgebiet die Postleitzahlen genannt, unter welchen Sie Übersetzer für dieses Fachgebiet finden. Im Ausland ansässige Dolmetscher sind am Ende des Verzeichnisses für die englische Sprache aufgeführt.

**Anlagen zur Nutzung  
von Biomasse**  
10247, 85386

**Biomasse**  
06188, 10247, 10629, 13125,  
50733, 83254, 85386

**CO<sub>2</sub>-Abscheidung  
und -Speicherung**  
10629, 13125, 23966, 66583

**Dampfkraftwerke**  
13125, 86167

**Elektrische Netze**  
40878, 44267, 83254

**Elektronik allgemein**  
30173, 53359

**Emissionshandel**  
50733, 76133, 83254

**Energieeffizienz**  
50823, 66583, 76133, 83254

**Energieeinsparung**  
83254

**Energiemärkte**  
50823, 66583, 76133, 85386

**Energiequellen**  
10629, 53359, 66583

**Energierecht (EEG usw.)**  
10629, 85386

**Energiespeicherung**  
68159, 76133

**Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung**  
06188, 10629, 13125, 30173,  
44267, 53359, 66583, 68159,  
76133, 86167

**Energieübertragung**  
50823, 76133

**Erdgas**  
23966, 60594

**Erdöl**  
23966, 60594

**Erneuerbare Energien**  
10247, 10629, 13125, 18055,  
23966, 30173, 34121, 40878,  
44267, 50733, 50823, 66583,  
68159, 76133, 83254, 85386,  
86167

**Fracking**  
13125, 53359, 60594, 66583

**Gas- und Dampfturbinen-  
Kraftwerke**  
30173

**Geothermie**  
10247, 10629, 40878, 44267,  
86167

**Geothermische Anlagen**  
44267

**Gewinnung natürlicher  
Energieträger**  
23966, 66583, 68159

**Intelligente Stromnetze**  
68159, 76133, 85386

**Kernkraftwerke**  
30173, 49076, 86167

**Kohle**  
06188, 30173

**Kohlekraftwerke**  
13125, 30173

**Kraft-Wärme-Kopplung**  
86167

**Kraftwerke zur Nutzung  
der Meeresenergie**  
40878

**Natürliche Energieträger**  
10629, 23966, 53359, 66583

**Netzbetrieb**  
50823, 68159

**Nukleare Brennstoffe**  
30173

**Nutzung erneuerbarer Energien**  
06188, 10247, 34121, 44267,  
50733, 50823, 53359, 68159,  
76133, 83254, 85386

**Nutzung natürlicher Energieträger**  
06188

**Offshore-Anlagen**  
23966, 40878, 50733

**Onshore-Anlagen**  
50733

**Photovoltaikanlagen**  
10247, 34121, 53359, 68159,  
85386

**Solarenergie**  
06188, 10247, 13125, 30173,  
34121, 40878, 44267, 50733,  
53359, 68159, 83254, 85386,  
86167

**Thermische Abfallverwertung**  
10629

**Wasserkraft**  
34121

**Windenergie**  
10247, 13125, 40878, 44267,  
50733, 53359, 83254

**Windkraftanlagen**  
10247, 40878, 50733, 86167

## Englisch

**Frau Angelika Wölfer**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Am Kirchweg 23  
06188 Landsberg OT Zwebendorf  
Tel. 1: +49 34602 52170  
Tel. 2: +49 162 7427459  
angelika.woelfer@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kohle; Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Nutzung erneuerbarer Energien; Nutzung natürlicher Energieträger; Biomasse; Solarenergie

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Machbarkeitsstudien; Montageanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien

**Frau Romy Bartsch**  
Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
romy.bartsch@web.de  
www.romybartsch.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)  
Englisch > Spanisch Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie; Photovoltaikanlagen; Windkraftanlagen; Solarenergie; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Geothermie; Biomasse; Nutzung erneuerbarer Energien

**Unterlagenarten:**  
Wissenschaftliche Studien; Umweltverträglichkeitsstudien; Aufträge  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2009

**Frau Aileen Sharpe**  
B. A. (Hons.) in Languages  
(Interpreting and Translating)  
(Heriot-Watt University Edinburgh)  
Mommsenstr. 28  
10629 Berlin  
Tel. 1: +49 30 81499909  
Tel. 2: +33 629 829073  
Fax: +49 30 81499375  
aileen.sharpe@btinternet.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Dolm.  
Französisch > Englisch (M) Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Biomasse; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung; Energierecht (EEG usw.); Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Erneuerbare Energien; Geothermie; Natürliche Energieträger; Thermische Abfallverwertung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Genehmigungsunterlagen; Machbarkeitsstudien; Planungsunterlagen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsrichtlinien; Umweltverträglichkeitsstudien; Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Anette Wolf**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Bielckenweg 7a  
13125 Berlin  
Tel. 1: +49 30 9412000  
Tel. 2: +49 170 5860258  
Fax: +49 30 94114911  
wort.wandel@wolf-ble.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung; Erneuerbare Energien; Windenergie; Solarenergie; Dampfkraftwerke; Kohlekraftwerke; Biomasse; Fracking

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Sicherheitsrichtlinien; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Risikobeurteilungen; Umweltverträglichkeitsstudien; Pflichtenhefte

**Frau Dr. Kristina Koebe**  
M. A. Germanistik/Anglistik  
Stephanstr. 17  
18055 Rostock  
Tel.: +49 179 7586970  
Fax: +49 381 37599974  
k.koebe@sprachservice.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien

## Englisch (Forts.)

Herr Walter Chromik  
Dipl.-Sprachmittl.  
Werftstr. 4, Haus 3  
23966 Wismar  
Tel.: +49 3841 326760  
Fax: +49 3841 326761  
walter.chromik@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) §Dolm.  
Englisch > Russisch Dolm. (auch §)  
Russisch > Englisch Dolm. (auch §)

### Fachgebiete:

Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;  
Gewinnung natürlicher Energie-  
träger; Offshore-Anlagen; Natürliche  
Energieträger; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung

### Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Pflichten-  
hefte; Umweltverträglichkeits-  
studien; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

Frau Sylvia Lühmann  
Dipl.-Fachübers.  
Im Haspelfelde 19  
30173 Hannover  
Tel.: +49 511 4582777  
Fax: +49 511 4582753  
transnations@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Kohle; Nukleare Brenn-  
stoffe; Solarenergie; Erneuerbare  
Energien; Gas- und Dampfturbinen-  
Kraftwerke; Kohlekraftwerke; Kern-  
kraftwerke; Elektronik allgemein

### Unterlagenarten:

Risikobeurteilungen; Planungs-  
unterlagen; Sicherheitsrichtlinien;  
Pflichtenhefte; Genehmigungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Montageanleitungen; Wissenschaft-  
liche Studien; Machbarkeitsstudien

Frau Regina Simmes  
Staatl. gepr. Übers.,  
Staatl. gepr. Dolm.  
Kleiner Holzweg 7  
34121 Kassel  
Tel.: +49 561 285555  
regina@simmes.de

### Sprachrichtungen:

Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Wasserkraft; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Photovoltaikanlagen

### Unterlagenarten:

Machbarkeitsstudien; Wissenschaft-  
liche Studien

Herr Jean-Paul Fogeron  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
Jpfogeron@aol.com

### Sprachrichtungen:

Englisch > Französisch (M) Dolm.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Geothermie; Windkraft-  
anlagen; Offshore-Anlagen; Kraft-  
werke zur Nutzung der Meeresenergie;  
Elektrische Netze

### Unterlagenarten:

Lastenhefte; Bedienungs-  
anleitungen; Machbarkeitsstudien;  
Ausschreibungsunterlagen; Montage-  
anleitungen; Pflichtenhefte;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wartungsanleitungen; Planungs-  
unterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Industriedolmetschen

Frau Sabine Bellert  
Dipl.-Dolm.  
Brücherhofstr. 121  
44267 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 8642347  
Tel. 2: +49 177 4022582  
Fax: +49 231 4758247  
bellert@language-works.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Englisch Dolm.

Englisch > Deutsch (M) Dolm.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Geothermie; Geothermische  
Anlagen; Windenergie; Solarenergie;  
Nutzung erneuerbarer Energien;  
Elektrische Netze

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011; Across

**Frau Barbara Hegels**

Dipl.-Dolm.  
Ludwig-Bäte-Str. 11  
49076 Osnabrück  
Tel. 1: +49 541 68545177  
Tel. 2: +49 171 4538082  
Fax: +49 541 68545178  
postmaster@hegels-dolmetschen.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) > Englisch Dolm.

**Fachgebiete:**

Kernkraftwerke

**Unterlagenarten:**

Patentschriften

**Herr Yan-Christoph Pelz**

Konferenzdolm.  
Bahnwärterweg 38  
50733 Köln  
Tel. 1: +49 221 5347188  
Tel. 2: +49 179 2939283  
ycpelz@gmx.net  
www.beo-sprachendienste.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) > Englisch Dolm.  
Englisch > Französisch Dolm.  
Französisch > Englisch Dolm.

**Fachgebiete:**

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Biomasse; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Windkraft-  
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-  
Anlagen; Emissionshandel

**Frau Katja Saur**

B. A. Mehrsprachige Kommunikation,  
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-  
sprachenkorrespondentin  
Fritz-Voigt-Str. 2  
50823 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
info@rede-kunst.com  
www.rede-kunst.com

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) > Englisch Dolm.

**Fachgebiete:**

Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Energie-  
übertragung; Energieeffizienz;  
Energimärkte; Netzbetrieb

**Frau Ronja Grebe**

Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Sürster Weg 12a  
53359 Rheinbach  
Tel. 1: +49 2226 8958662  
Tel. 2: +49 177 6221208  
info@mediadora.de  
www.mediadora.de

**Sprachrichtungen:**

Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)

**Fachgebiete:**

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energiequellen; Natürliche  
Energieträger; Fracking; Solarenergie;  
Windenergie; Photovoltaikanlagen;  
Nutzung erneuerbarer Energien;  
Elektronik allgemein

**Unterlagenarten:**

Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wissenschaftliche Studien;  
Machbarkeitsstudien; Risiko-  
beurteilungen

**TM-Systeme:**

SDL Trados Studio 2011

**Zusatzinformation:**

Mitglied in: VDI

**Frau Nataliya Yena**

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma  
in World Politics (The London School  
of Economics and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
www.yena.de

**Sprachrichtungen:**

Englisch > Ukrainisch (M) Dolm.  
Englisch > Russisch (M) Dolm.  
Ukrainisch (M) > Englisch Dolm.  
Russisch (M) > Englisch Dolm.

**Fachgebiete:**

Erdöl; Erdgas; Fracking

**Unterlagenarten:**

Montageanleitungen;  
Sicherheitsrichtlinien;  
Umweltverträglichkeitsstudien

## Englisch (Forts.)

**Frau Beatriz Quintanero Raposo**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6806 9829880  
Fax: +49 6806 9829885  
beatriz@quintanero.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Spanisch (M) Dolm. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Energimärkte; Gewinnung natür-  
licher Energieträger; Energiequellen;  
Fracking; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung; Energieeffizienz;  
Natürliche Energieträger

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Angebote; Bedienungsanleitungen;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien;  
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-  
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;  
memoQ2014R2; Across; memoQ6

**Herr Masafumi Uno**  
Konferenzdolm. (M. A.)  
G6, 9  
68159 Mannheim  
Tel. 1: +49 176 67518017  
Tel. 2: +49 621 43709192  
massafumiono@yahoo.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Japanisch (M) Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Solarenergie; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Photovoltaikanlagen;  
Energiespeicherung; Intelligente  
Stromnetze; Gewinnung natürlicher  
Energieträger; Netzbetrieb

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise;  
Bedienungsanleitungen; Montage-  
anleitungen; Planungsunterlagen;  
Risikobeurteilungen; Sicherheits-  
richtlinien; Wissenschaft-  
liche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Angelika Haarkamp**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Hirschstr. 51  
76133 Karlsruhe  
Tel. 1: +49 721 377309  
Tel. 2: +49 170 1776200  
haarkamp@catalyst.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) > Englisch Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Nutzung erneuerbarer Energien;  
Energiespeicherung; Energie-  
übertragung; Intelligente Stromnetze;  
Energieeffizienz; Energimärkte;  
Emissionshandel

**Unterlagenarten:**  
Wissenschaftliche Studien; Mach-  
barkeitsstudien; Umweltverträglich-  
keitsstudien  
**TM-Systeme:**  
Déjà Vu X3; SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Post-Graduate-Studium: Umwelt-  
wissenschaften, Infernum, Fern-  
universität Hagen

**Frau Christine Bauer**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
M.A. (Konferenzdolm.)  
Am Holzfeld 3  
83254 Breitbrunn  
christine.bauer@gmx.net  
www.christinebauer-translation.de

**Sprachrichtungen:**  
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch S)  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch S)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Emissions-  
handel; Energieeffizienz; Energie-  
einsparung; Elektrische Netze;  
Nutzung erneuerbarer Energien;  
Biomasse; Solarenergie; Windenergie

**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Tamara Ferencak**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Heinrich-Böll-Str. 7  
85386 Eching  
Tel. 1: +49 89 55271238  
Tel. 2: +49 170 4309467  
info@all-about-words.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Englisch Dolm. (auch §)  
Englisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Biomasse; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Photovoltaikanlagen;  
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;  
Intelligente Stromnetze; Energierecht  
(EEG usw.); Energiemärkte

**TM-Systeme:**  
Across

**Herr Timothy Slater**  
B.A. (Nat. Sci.)  
Klausstr. 24  
86167 Augsburg  
Tel. 1: +49 821 7292233  
Tel. 2: +49 821 7292235  
Fax: +49 821 7292234  
TranSlater@compuserve.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Englisch (M) Dolm. (auch §)  
Englisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Kernkraftwerke; Windkraftanlagen;  
Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung;  
Dampfkraftwerke; Solarenergie

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische  
Nachweise; Wissenschaftliche  
Studien; Bedienungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen; Machbar-  
keitsstudien; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Sicherheitsrichtlinien

## Französisch

**Frau Dr. phil. Christa Isaak**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Auenhainer Str. 5a  
04279 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 3383811  
Tel. 2: +49 174 7816711  
Fax: +49 341 3383880  
dr.christa@isaak-sprachmittler.de  
www.uebersetzung-franzoesisch-  
de.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Dolm.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Kernkraftwerke; Windenergie

**Unterlagenarten:**  
Genehmigungsunterlagen;  
Risikobeurteilungen; Sicherheits-  
richtlinien; Umweltverträglich-  
keitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

**Frau Aileen Sharpe**  
B. A. (Hons.) in Languages  
(Interpreting and Translating)  
(Heriot-Watt University Edinburgh)  
Mommсенstr. 28  
10629 Berlin  
Tel. 1: +49 30 81499909  
Tel. 2: +33 629 829073  
Fax: +49 30 81499375  
aileen.sharpe@btinternet.com

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Englisch (M) Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Biomasse; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung; Energierecht (EEG  
usw.); Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Energiequellen;  
Erneuerbare Energien; Geothermie;  
Natürliche Energieträger; Thermische  
Abfallverwertung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunter-  
lagen, technische Nachweise;  
Genehmigungsunterlagen; Machbar-  
keitsstudien; Planungsunterlagen;  
Risikobeurteilungen; Sicherheits-  
richtlinien; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Cornelia Gennrich**  
Dipl.-Dolm.  
Mergentheimer Straße 3a  
12247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 75444658  
Tel. 2: +49 163 6783389  
Fax: +49 30 76683109  
kontakt@uebersetzen-  
dolmetscherin.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Dolm.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Energie-  
übertragung; Elektrische Netze;  
Intelligente Stromnetze; Netzbetrieb;  
Energieeffizienz; Energieeinsparung;  
Energiemärkte

## Französisch (Forts.)

Herr Jean-Paul Fogeron  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Philippstr. 2b  
40878 Ratingen  
Tel. 1: +49 2102 26429  
Tel. 2: +49 173 5793933  
Fax: +49 2102 26422  
Jpfogeron@aol.com

### Sprachrichtungen:

Französisch (M) > Deutsch Dolm.  
Deutsch > Französisch (M) Dolm.  
Englisch > Französisch (M) Dolm.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Geothermie; Windkraft-  
anlagen; Offshore-Anlagen; Kraft-  
werke zur Nutzung der Meeresenergie;  
Elektrische Netze

### Unterlagenarten:

Lastenhefte; Bedienungs-  
anleitungen; Machbarkeitsstudien;  
Ausschreibungsunterlagen; Montage-  
anleitungen; Pflichtenhefte;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wartungsanleitungen; Planungs-  
unterlagen

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014

### Zusatzinformation:

Auch: Industriedolmetschen

Herr Yan-Christoph Pelz  
Konferenzdolm.  
Bahnwärterweg 38  
50733 Köln  
Tel. 1: +49 221 5347188  
Tel. 2: +49 179 2939283  
ycpelz@gmx.net  
www.beo-sprachendienste.de

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) > Französisch Dolm.  
Englisch > Französisch Dolm.  
Französisch > Englisch Dolm.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Windenergie; Biomasse; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Windkraft-  
anlagen; Onshore-Anlagen; Offshore-  
Anlagen; Emissionshandel

Frau Katja Saur  
B. A. Mehrsprachige Kommunikation,  
M. A. Konferenzdolm., Gepr. Fremd-  
sprachenkorrespondentin  
Fritz-Voigt-Str. 2  
50823 Köln  
Tel. 1: +49 221 16836732  
Tel. 2: +49 178 2813650  
info@rede-kunst.com  
www.rede-kunst.com

### Sprachrichtungen:

Französisch > Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) > Französisch Dolm.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Nutzung  
erneuerbarer Energien; Energie-  
übertragung; Energieeffizienz;  
Energimärkte; Netzbetrieb

Frau Sonja Berger  
Dipl.-Dolm.  
Alleestr. 1  
56727 Mayen  
Tel. 1: +49 2651 4011575  
Tel. 2: +49 179 6490615  
info@sprachenservice-berger.de  
www.sprachenservice-berger.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Französisch Dolm.  
Französisch > Deutsch (M) Dolm.

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energiequellen; Erneuer-  
bare Energien; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Energiespeicherung;  
Energieübertragung; Intelligente  
Stromnetze; Energieeffizienz

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2014; memoQ2014

### Zusatzinformation:

Dipl.-Arbeit: „Energietechnische  
Gebäudesanierung. Eine terminolo-  
gische Untersuchung der Energie-  
standards in Dtl. und Frank.“

**Frau Bettina Sprengler**  
Konferenzdolm. (M. A.),  
Bauing. (B.A.)  
An der Wiede 8  
77652 Offenburg  
Tel.: +49 781 20550119  
info@bettina-sprengler.de  
www.bettina-sprengler.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Französisch Dolm.  
(auch §)  
Französisch > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Wasserkraft; Wind-  
energie; Geothermie; Biomasse;  
Intelligente Stromnetze; Energie-  
märkte; Energierecht (EEG usw.)

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Lastenhefte; Pflichtenhefte;  
Machbarkeitsstudien; Montage-  
anleitungen; Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011

**Frau Katja Amanda Götz**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Dipl.-Geographin, Energie-  
beraterin (HWK)  
Kaltenmoserstr. 38  
82362 Weilheim  
Tel. 1: +49 881 9011680  
Tel. 2: +49 174 3361681  
Fax: +49 881 9011680  
Info@wirtschaftsfremdsprachen.de

**Sprachrichtungen:**  
Französisch > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Französisch Dolm.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Wasserkraft; Windenergie; Biomasse;  
Kraft-Wärme-Kopplung; Energie-  
effizienz; Energieeinsparung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Umweltverträglichkeits-  
studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

## Italienisch

**Frau Anna Maria Vietri**  
Dipl.-Übers. und  
Dipl.-Konferenzdolm. (CH)  
Holsteinische Str. 38 II  
10717 Berlin  
Tel. 1: +49 30 8613245  
Tel. 2: +49 172 3873776  
Fax: +49 30 8613245  
AnnaVietri@aol.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Italienisch (M) Dolm.  
(auch §)  
Italienisch (M) > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)  
**Fachgebiete:**  
Solarenergie; Energiewirtschaft und  
Energieerzeugung; Photovoltaik-  
anlagen; Windenergie; Erneuerbare  
Energien; Solarkraftwerke; Geo-  
thermie; Anlagen zur Nutzung von  
Biomasse; Hochspannungsgleich-  
stromübertragung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Lasten-  
hefte; Wartungsanleitungen;  
Sicherheitsrichtlinien; Risiko-  
beurteilungen; Umweltverträglich-  
keitsstudien; Machbarkeitsstudien;  
Genehmigungsunterlagen; Aus-  
schreibungsunterlagen  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Erstellung von Glossaren,  
Korrektur und Lektorat; Mitglied  
in: VKD

## Japanisch

Frau Caroline Yayoi Frantzen  
Dolm., B.A. Engl. und  
Amerik. Literatur  
Geisenheimer Str. 14  
14197 Berlin  
Tel. 1: +49 30 20615541  
Tel. 2: +49 171 6294013  
yayoi@japancoaching.com

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Japanisch (M) Dolm.  
Japanisch (M) > Deutsch (M) Dolm.

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erdgas; Fracking; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Windenergie; Geothermie; Energieeffizienz; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie

### Unterlagenarten:

Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Planungsunterlagen; Wissenschaftliche Studien; Sicherheitsrichtlinien; Montageanleitungen; Angebote; Aufträge  
**TM-Systeme:**  
Across

Herr Masafumi Uno  
Konferenzdolm. (M. A.)  
G6, 9  
68159 Mannheim  
Tel. 1: +49 176 67518017  
Tel. 2: +49 621 43709192  
massafumiuno@yahoo.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Japanisch (M) Dolm.  
Japanisch (M) > Deutsch Dolm.  
Englisch > Japanisch (M) Dolm.

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Nutzung erneuerbarer Energien; Photovoltaikanlagen; Energiespeicherung; Intelligente Stromnetze; Gewinnung natürlicher Energieträger; Netzbetrieb

### Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Planungsunterlagen; Risikobeurteilungen; Sicherheitsrichtlinien; Wissenschaftliche Studien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

## Polnisch

Herr Dr. oec. Stanisław Gierlicki  
Dolm. und Übers. (FS), Dipl.-Ök.  
Grauwackeweg 66  
04249 Leipzig  
Tel. 1: +49 341 4241410  
Tel. 2: +49 177 4241410  
Fax: +49 341 4241411  
mail@gierlicki.eu  
www.gierlicki.eu

### Sprachrichtungen:

Polnisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)  
Deutsch > Polnisch (M) Dolm. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erdgas; Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Kraft-Wärme-Kopplung; Energieübertragung; Energieeffizienz; Energiemärkte; Energierecht (EEG usw.)

### Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Umweltverträglichkeitsstudien; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados Studio 2011; SDL Trados Studio 2009

Herr Dr. Włodzimierz Kowalski  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Ing.  
Pirrolstr. 66  
12683 Berlin  
Tel. 1: +49 30 51700710  
Tel. 2: +49 178 5170710  
Fax: +49 30 51700711  
wl.kowalski@t-online.de  
www.wlodek-kowalski.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Polnisch (M) Dolm. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische Abfallverwertung; Elektrische Netze; Netzbetrieb; Energieeffizienz; Energiemärkte; Energierecht (EEG usw.)

### Unterlagenarten:

Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Genehmigungsunterlagen; Montageanleitungen; Planungsunterlagen; Sicherheitsrichtlinien; Umweltverträglichkeitsstudien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2009  
**Zusatzinformation:**  
Auch: Konferenzdolmetschen

**Herr Jerzy Czopik**  
Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Feldbrandweg 22  
44339 Dortmund  
Tel. 1: +49 231 801645  
Tel. 2: +49 173 3516611  
Fax: +49 231 801653  
info@tts-td.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Polnisch (M) Dolm. (auch §)  
Polnisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Windenergie; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Dampfkraftwerke; Kohlekraftwerke; Ölkraftwerke; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Angebote; Wartungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Pflichtenhefte; Montageanleitungen; Risiko-beurteilungen; Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014;  
memoQ2014R2; STAR Transit NXT

## Portugiesisch

**Frau Suzete Maria Bulcão Ferreira**  
Übers. (Univ. Coimbra),  
Konferenzdolm. (M. A.)  
Bannholzweg 40  
69151 Neckargemünd-Dilsberg  
Tel. 1: +49 6223 8668646  
Tel. 2: +49 176 82092812  
suzetemaria@googlemail.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Portugiesisch (M) Dolm.  
Portugiesisch (M) > Deutsch Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Solarkraftwerke; Photovoltaikanlagen; Windenergie; Windkraftanlagen; Energiespeicherung; Energieeffizienz

**Unterlagenarten:**  
Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Planungsunterlagen; Wartungsanleitungen; Lastenhefte; Pflichtenhefte; Machbarkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; STAR Transit NXT; Across; Andere

## Russisch

**Frau Jelena Hagemester**  
Fachübers., Dipl.-Germanistin  
(Leningrad), Radioapparate-  
bau (Leningrad)  
Matthiasstr. 5 D  
10249 Berlin  
Tel. 1: +49 30 98694252  
Tel. 2: +49 171 4478720  
Fax: +49 30 98694251  
j.hagemester@arcor.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Dolm. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Gas- und Dampfturbinen-Kraftwerke; Feuerungssysteme für Öl und Gas; Kernkraftwerke; Wasserkraftwerke; Kraft-Wärme-Kopplung; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und -Speicherung; Elektronik allgemein; Erneuerbare Energien

**Unterlagenarten:**  
Bedienungsanleitungen; Auslegungsunterlagen, technische Nachweise; Ausschreibungsunterlagen; Genehmigungsunterlagen; Planungsunterlagen; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien; Pflichtenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: tekom (Fachverband für Technische Kommunikation)

**Frau Rozwita Brodowska**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Sächsische Str. 35  
10713 Berlin  
Tel. 1: +49 30 86422206  
Tel. 2: +49 173 6920777  
Fax: +49 30 86422207  
r.brodowska@gmail.com

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) > Russisch Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Nutzung erneuerbarer Energien; Biomasse; Anlagen zur Nutzung von Biomasse; Windkraftanlagen; Energiemärkte

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Wartungsanleitungen

## Russisch (Forts.)

**Frau Bärbel Sachse**  
Dipl.-Dolm.  
Weigandufer 5a  
12045 Berlin  
Tel. 1: +49 30 57795478  
Tel. 2: +49 172 1749659  
Fax: +49 30 57795479  
BSachse@gmx.de  
www.dolmetschen-russisch.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Russisch Dolm. (auch §)  
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energieeinsparung;  
Energieeffizienz; Emissionshandel;  
Energimärkte

**Herr Walter Chromik**  
Dipl.-Sprachmittl.  
Werftstr. 4, Haus 3  
23966 Wismar  
Tel.: +49 3841 326760  
Fax: +49 3841 326761  
walter.chromik@t-online.de

**Sprachrichtungen:**  
Russisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) > Russisch §Dolm.  
Englisch > Russisch Dolm. (auch §)  
Russisch > Englisch Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Erneuerbare Energien;  
Gewinnung natürlicher Energie-  
träger; Offshore-Anlagen; Natürliche  
Energieträger; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen;  
Bedienungsanleitungen; Pflichten-  
hefte; Umweltverträglichkeits-  
studien; Lastenhefte  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014

**Frau Nataliya Yena**  
Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma  
in World Politics (The London School  
of Economics and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
www.yena.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Dolm.  
Russisch (M) > Deutsch Dolm.  
Englisch > Russisch (M) Dolm.  
Russisch (M) > Englisch Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Erdöl; Erdgas; Fracking

**Unterlagenarten:**  
Montageanleitungen; Sicherheits-  
richtlinien; Umweltverträglichkeits-  
studien

**Frau Irina Zimmermann**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugo-Junkers-Str. 12  
90411 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 525207  
Tel. 2: +49 170 2725563  
Fax: +49 911 525208  
Irina.Zimmermann@t-online.de  
www.irinazimmermann.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Russisch (M) Dolm. (auch §)  
Russisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kern-  
kraftwerke; Erneuerbare Energien;  
Feuerungssysteme für Öl und Gas;  
Mikroelektronik; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Energie-  
einsparung; Geothermische Anlagen

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Auslegungsunterlagen,  
technische Nachweise; Aus-  
schreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-  
anleitungen; Wissenschaftliche  
Studien; Sicherheitsrichtlinien;  
Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;  
STAR Transit NXT; Across;  
memoQ2013

## Spanisch

**Frau Romy Bartsch**  
Dipl.-Dolm.  
Finowstr. 23  
10247 Berlin  
Tel. 1: +49 30 27571681  
Tel. 2: +49 178 6060162  
romy.bartsch@web.de  
www.romybartsch.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)  
Englisch > Spanisch Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Photovoltaikanlagen; Windkraft-  
anlagen; Solarenergie; Anlagen zur  
Nutzung von Biomasse; Geothermie;  
Biomasse; Nutzung erneuerbarer  
Energien

**Unterlagenarten:**  
Wissenschaftliche Studien; Umwelt-  
verträglichkeitsstudien; Aufträge  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2009

**Frau Ulrike Kudrass**  
Staatl. gepr. Übers. und Dolm.,  
Licenciada en Traducción e  
Interpretación, Master im  
Konferenzdolm.  
Pfarstr. 39  
30459 Hannover  
Tel.: +49 176 80562908  
ukudrass@gmx.de

**Sprachrichtungen:**  
Spanisch (M) > Deutsch (M) Dolm.  
Deutsch (M) > Spanisch (M) Dolm.  
**Fachgebiete:**  
Natürliche Energieträger; Erneuerbare  
Energien; Solarenergie; Wasserkraft;  
Windenergie; Geothermie; Nutzung  
natürlicher Energieträger; Energie-  
einsparung

**Frau Ronja Grebe**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Sürster Weg 12a  
53359 Rheinbach  
Tel. 1: +49 2226 8958662  
Tel. 2: +49 177 6221208  
info@mediadora.de  
www.mediadora.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)  
Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Energiequellen; Natürliche  
Energieträger; Fracking; Solarenergie;  
Windenergie; Photovoltaikanlagen;  
Nutzung erneuerbarer Energien;  
Elektronik allgemein

**Unterlagenarten:**  
Angebote; Aufträge; Ausschreibungs-  
unterlagen; Umweltverträglichkeits-  
studien; Wissenschaftliche Studien;  
Machbarkeitsstudien; Risiko-  
beurteilungen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011  
**Zusatzinformation:**  
Mitglied in: VDI

**Frau Beatriz Quintanero Raposo**  
Dipl.-Dolm., Dipl.-Übers.  
Butterberg 23  
66583 Spiesen-Elversberg  
Tel.: +49 6806 9829880  
Fax: +49 6806 9829885  
beatriz@quintanero.de

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch > Spanisch (M) Dolm. (auch §)  
Englisch > Spanisch (M) Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Erneuerbare Energien; Energie-  
wirtschaft und Energieerzeugung;  
Energimärkte; Gewinnung natürlicher  
Energieträger; Energiequellen;  
Fracking; CO<sub>2</sub>-Abscheidung und  
-Speicherung; Energieeffizienz;  
Natürliche Energieträger

**Unterlagenarten:**  
Ausschreibungsunterlagen;  
Angebote; Bedienungsanleitungen;  
Umweltverträglichkeitsstudien;  
Wissenschaftliche Studien;  
Sicherheitsrichtlinien; Wartungs-  
anleitungen; Aufträge; Auslegungs-  
unterlagen, technische Nachweise  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2014; SDL Trados  
Studio 2011; SDL Trados Studio 2009;  
memoQ2014R2; Across; memoQ6

**Frau Christine Ocampo Alvarez**  
B. A. Sprache, Kultur, Translation,  
M. A. Konferenzdolm.  
Hauptstr. 29  
67152 Ruppertsberg  
Tel.: +49 176 82008249  
mail@dialoga-  
konferenzdolmetschen.com

**Sprachrichtungen:**  
Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)  
Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)  
**Fachgebiete:**  
Energiewirtschaft und Energie-  
erzeugung; Erneuerbare Energien;  
Nutzung natürlicher Energieträger;  
Solarenergie; Windenergie

**TM-Systeme:**  
Across

## Spanisch (Forts.)

Herr Heinrich Wilhelm Bauer  
Staatl. gepr. Übers.  
Schubertweg 5  
89542 Herbrechtingen  
Tel.: +49 7324 919233  
Fax: +49 7324 919234  
tue.bauer@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Spanisch §Dolm.

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Energiequellen; Erneuerbare Energien; Wasserkraft; Wasserkraftwerke; Laufwasserkraftwerke; Speicherwasserkraftwerke; Pumpspeicherkraftwerke

### Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Ausschreibungsunterlagen; Lastenhefte; Wartungsanleitungen; Angebote; Aufträge; Planungsunterlagen

Frau Irmgard Wilhelm  
Staatl. gepr. Übers., Dipl.-Dolm.  
Rennesstr. 37  
91054 Erlangen  
Tel.: +49 911 95099755  
Irmgard.Wilhelm@t-online.de  
www.wilhelm-kommunikation.com

### Sprachrichtungen:

Spanisch > Deutsch (M) Dolm. (auch §)

Deutsch (M) > Spanisch Dolm. (auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Photovoltaikanlagen; Erneuerbare Energien; Geothermie; Kraft-Wärme-Kopplung; Thermische Solarkraftwerke; Mikroelektronik; Leiterplatten- und Halbleitertechnologie; Elektrische Netze

### Unterlagenarten:

Bedienungsanleitungen; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Wissenschaftliche Studien; Machbarkeitsstudien; Umweltverträglichkeitsstudien; Sicherheitsrichtlinien; Ausschreibungsunterlagen

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

## Thailändisch

Herr Dirk Heidersbach  
Staatl. gepr. Dolm. und Übers.,  
M.A. Südostasien-Studien  
(Humboldt-Univ. zu Berlin)  
Im Kirchenbenden 12  
53129 Bonn  
Tel. 1: +49 228 28616687  
Tel. 2: +49 1578 2344291  
Fax: +49 32 224165738  
info@dolmetscherthai.de  
www.thai-dolmetscher-  
uebersetzer.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Thailändisch Dolm.  
(auch §)

Thailändisch > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Energieeffizienz; Energieeinsparung

### TM-Systeme:

Across; SDL Trados Studio 2009

## Türkisch

Herr Levend R. Direkoglu  
Staatl. anerk. Dolm. und Übers.  
Husarenweg 3  
31303 Burgdorf  
Tel. 1: +49 5085 956282  
Tel. 2: +49 172 5478899  
direkoglu@t-online.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch (M) > Türkisch (M) Dolm.  
(auch §)

Türkisch (M) > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Energiewirtschaft und Energieerzeugung; Natürliche Energieträger; Gewinnung natürlicher Energieträger; Erneuerbare Energien; Solarenergie; Wasserkraft; Windenergie; Geothermie; Windkraftanlagen

### Unterlagenarten:

Ausschreibungsunterlagen; Bedienungsanleitungen; Lastenhefte; Montageanleitungen; Wartungsanleitungen; Sicherheitsrichtlinien

### TM-Systeme:

SDL Trados Studio 2011

## Ukrainisch

### Frau Nataliya Yena

Dipl.-Übers., Dipl.-Dolm., Diploma  
in World Politics (The London School  
of Economics and Political Science)  
Walter-Kolb-Str. 5-7  
60594 Frankfurt/Main  
Tel. 1: +49 69 66058125  
Tel. 2: +49 1512 3533500  
contact@yena.de  
www.yena.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Ukrainisch (M) Dolm.  
Ukrainisch (M) > Deutsch Dolm.  
Englisch > Ukrainisch (M) Dolm.  
Ukrainisch (M) > Englisch Dolm.

### Fachgebiete:

Erdöl; Erdgas; Fracking

### Unterlagenarten:

Montageanleitungen; Sicherheits-  
richtlinien; Umweltverträglichkeits-  
studien

### Frau Irina Zimmermann

Staatl. gepr. Übers. und Dolm.  
Hugo-Junkers-Str. 12  
90411 Nürnberg  
Tel. 1: +49 911 525207  
Tel. 2: +49 170 2725563  
Fax: +49 911 525208  
Irina.Zimmermann@t-online.de  
www.irinazimmermann.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Ukrainisch (M) Dolm. (auch §)  
Ukrainisch (M) > Deutsch Dolm. (auch §)

### Fachgebiete:

Energieeffizienz; Netzbetrieb; Kern-  
kraftwerke; Erneuerbare Energien;  
Feuerungssysteme für Öl und Gas;  
Mikroelektronik; Energiewirtschaft  
und Energieerzeugung; Energie-  
einsparung; Geothermische Anlagen

### Unterlagenarten:

Angebote; Auslegungsunter-  
lagen, technische Nachweise;  
Ausschreibungsunterlagen; Lasten-  
hefte; Pflichtenhefte; Bedienungs-  
anleitungen; Wissenschaftliche  
Studien; Sicherheitsrichtlinien;  
Planungsunterlagen  
**TM-Systeme:**  
SDL Trados Studio 2011; SDL Passolo;  
STAR Transit NXT; Across;  
memoQ2013

## Ungarisch

### Herr Antal Pozman

Übers., Dolm., Dipl.-Ing.  
Pfarrkirchener Str. 89  
84307 Eggenfelden  
Tel.: +49 171 5364516  
Fax: +49 32 121923517  
pozman@web.de

### Sprachrichtungen:

Deutsch > Ungarisch (M) Dolm.  
Ungarisch (M) > Deutsch Dolm.

### Fachgebiete:

Erneuerbare Energien; Solarenergie;  
Geothermie; Biomasse; Blockheiz-  
kraftwerke; Nutzung erneuerbarer  
Energien; Geothermische Anlagen;  
Anlagen zur Nutzung von Biomasse;  
Energieeinsparung

### Unterlagenarten:

Angebote; Ausschreibungs-  
unterlagen; Bedienungsanleitungen;  
Genehmigungsunterlagen; Machbar-  
keitsstudien; Montageanleitungen;  
Planungsunterlagen; Wartungs-  
anleitungen; Wissenschaftliche  
Studien  
**TM-Systeme:**  
Andere

## Vietnamesisch

### Frau Anke Friedel-Nguyen

Dipl.-Sprachmittl.  
Dernburgstr. 23A  
14057 Berlin  
Tel. 1: +49 30 54859293  
Tel. 2: +49 177 9693501  
Fax: +49 30 89658898  
ankefriedelnguyen@gmail.com

### Sprachrichtungen:

Vietnamesisch > Deutsch (M) Dolm.  
(auch §)  
Deutsch (M) > Vietnamesisch Dolm.  
(auch §)

### Fachgebiete:

Gewinnung natürlicher Energieträger;  
Erneuerbare Energien; Windenergie;  
Nutzung erneuerbarer Energien; Kraft-  
werke zur Nutzung der Meeresenergie







*Sie suchen einen Dolmetscher in Ihrer Nähe?*

*Sie brauchen einen Übersetzer mit einem ganz bestimmten Fachgebiet?*



Nutzen Sie unsere kostenlose  
Online-Datenbank: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere Mitgliederdatenbank Zugang zu über 7.500 qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen und mit mehr als 550 Fachgebieten.



## Qualifizierte Sprachexperten suchen - und finden

Die Fachliste des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ) ist ein nützliches Verzeichnis von Profis für Profis: Sie enthält die Kontaktdaten von Übersetzern, die auf Ihre Branche spezialisiert sind.

Da die Berufsbezeichnungen „Dolmetscher“ und „Übersetzer“ nicht geschützt sind, ist es umso wichtiger, nur mit Experten zusammenzuarbeiten. Alle in der Fachliste verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher sind Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ). Vor Eintritt in den Verband mussten sie ihre Qualifikation für den Beruf nachweisen. Aus diesem Grund gilt eine BDÜ-Mitgliedschaft in Fachkreisen als Qualitätssiegel.

Gut zu wissen: Bei den Einträgen in der Fachliste handelt es sich nicht um Übersetzungsagenturen, sondern um qualifizierte Übersetzer und Dolmetscher mit einem Arbeitsschwerpunkt in Ihrer Branche. Hinter jeder Adresse steht also eine konkrete Person, die mit ihrem Namen für die Qualität ihrer Arbeit steht. Viele der hier verzeichneten Übersetzer und Dolmetscher arbeiten im Netzwerk mit anderen BDÜ-Mitgliedern zusammen und können auch umfangreichere Aufträge übernehmen.

Der Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ist mit über 7.500 Mitgliedern der größte Verband der Branche in Deutschland.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)